

篇》、《倾城之恋》、《魔渡众生》、《再见无名》、《九天箭神》<sup>1</sup>。可惜，这些作品只是翻起小波浪。从此，在泰国的中国武侠小说沉寂了好几年。

### 第三节 近期的传播

当各种强势传媒和流行文化占据市场后，失去光环的武侠小说沦为阅读领域的弱势读物，但仍有无数读者沉湎于魅力独特的武侠世界，并企盼它的盛世再度降临；更有许多作者燃烧其文采与热情，不断为武侠小说注入新鲜血液。到了上世纪九十年代，终于出了个救星——黄易。

黄易是香港作家。自“新派”武侠没落至今，有许多作者仍不断地努力着，希望能吸收外来技巧、创新格局，或是更具现代感、更能成为世俗接受的方式，试图为武侠小说开辟一条新路。然而一则大势所趋，更刺激眩目的流行物渐占上风；一则努力的成果不彰，成功者鲜矣。有的太强调文字技巧的创新，而与大众阅读习惯脱节；有的过于世俗化，或大量夹杂现代语，风味尽失，或趋于媚俗，插科打诨，低劣不堪。如何在创新、通俗与保持原味、显现属于中国武侠独有的风格之间取得平衡，一直是当今武侠创作者面临的课题。黄易正是一个不断为武侠开拓新空间、创造无限可能性的武侠作家。从探讨武学与天道的第一部作品《破碎虚空》起，黄易便沉醉于武侠创作的天地中。其后以明初的纷乱江湖为背景创作的《覆雨翻云》，不但是奠定其重要地位之长篇巨著，而且构织出一个动人独特的武侠世界，风靡了无数武侠读者。随即他更以不断创新的手法，为传统武侠注入新的元素，创作出结合历史、科幻、战争、谋略的《寻秦记》，再度成为武侠迷争睹的杰作。而《大唐双龙传》，借隋末乱世来探索天道无常、武道极致与生命真貌，不断地为武侠创作开疆扩土，成为九十年代港、台武侠小说的旗手。

---

<sup>1</sup> 马荣成和丹青的《风云系列》包括：《惊世少年》、《搜神篇》、《倾城之恋》、《魔渡众生》、《再见无名》、《四大天王之夜叉》、《千神劫之再世情缘》、《九天箭神》、《天哭》、《剑圣无双》、《十二惊惶》、《西游错》、《神武记》、《少年篇》以及《风云小说外传——雪饮神锋》。泰译本没有全出。

在蔡绪锋先生<sup>1</sup>(ก่อศักดิ์ ไชยรัศมีศักดิ์)的介绍下, 2000 年泰国的著名翻译家——努·诺帕叻把黄易的《寻秦记》译成泰文, 书名定为《穿时空寻秦王》(เจาะเวลาหาจิ๋นฉัง)。该书掀开了泰国武侠小说史新的一页。努·诺帕叻的翻译带来了一些新的变化。第一, 原来, 泰译版武侠小说的中文人名都用潮州方言来翻译, 但是《寻秦记》里却是第一次用“国语”来音译。比如说《寻秦记》的男主人公叫做“项少龙”, 以前的译法会用潮州音, 译做“Hang Xiao Leng”, 但这次却译为“Xiang Shao Long”。第二, 以前泰国没有版权法<sup>2</sup>, 武侠小说的译本都没有版权。但是从黄易的作品的泰译本出现后就有了。《寻秦记》广受读者欢迎, 印了又印。随着小说的出版, 香港无线电视公司还根据黄易的《寻秦记》改编拍摄了同名电视剧, 泰国也播出了。很多观众看了电视剧, 纷纷买武侠小说回家看, 再次引发了武侠小说热。在泰国有人称有智谋而神秘的人为“项少龙”。黄易创作的武侠小说《寻秦记》、《大唐双龙传》、《覆雨翻云》、《破碎虚空》、《边荒传说》以及《云梦城之谜》都很受欢迎, 尤其是年轻读者。

因黄易的成功, 2008 年大陆作家龙人的作品《灭秦》与《霸汉》也译介到泰国来了。龙人已问世的《灭秦》、《轩辕绝》、《封神天子》、《正邪》、《战族》、《魔鹰记》、《无双七绝》、《无赖天子》、《传说》、《奇门风云》《圣魔天子》等 20 部作品, 始终植根于中国传统文化, 凭借天马行空的艺术构思、富有鲜明民族特色的语言表述, 以玄幻武侠的形式, 全景式地对上自洪荒下到魏晋的中国历史进行了奇幻的演绎, 讲述了一个个奇异瑰丽、动人心

---

<sup>1</sup> 蔡绪锋先生, 生于 1952 年, 毕业于易三仓商业学院 (Assumption Commerce College), 获得商业毕业证书, 后入法政大学就读经济学, 取得经济学学士学位。现任正大 7-ELEVEN 连锁便利店有限公司招待主席兼董事兼首席执行官。他的业余爱好是下围棋和阅读武侠小说, 被人称为“泰国围棋之父”。他对泰国文坛翻译中国武侠小说给予大力支持。

<sup>2</sup> 泰国的《版权法》自 1995 年 3 月开始实施, 其内容涉及文学、艺术、音乐、电影和广播等各类版权作品以及版权持有人所享受的许可权和复制权等多种权益。

魄的传奇故事。同时，作品还融合了当下最为流行的各种文学元素，给武侠以奇异的改造，给历史以梦幻的展现，给传说以浪漫的演绎，被读者奉为“二十一世纪的武侠新经典”，从而掀起了一股席卷整个华语文学界的玄幻武侠浪潮。

龙人在创作中坚持“写老百姓喜欢的文字”。其作品从始至终服务于数以千万的普通读者，不为宣泄自己的意识理念，也不为自己在文坛上树碑立传。虽然有人说像龙人写的这种书不叫书，像多就是读物，很多文学界的人也看不起这些所谓的“读物”，但正是这些“读物”创造了出版业的奇迹，让更多的人开始读书，带动更多的人开始在网上写书，创造了传播中华文化的机会。

现在，泰国武侠小说市场虽然不像五十年代那么热，但已有复苏的迹象。因为读者长期没有机会看到好的新武侠小说，他们只能看以前出版过的译本。但，他们都很希望有一天会有好的新作品出世。龙人的《灭秦》和《霸汉》是个新的尝试。有些读者看多了也开始仿写中国武侠小说，而且创作出中国式的泰国武侠小说。随着网络文学的兴起，在网络上发表的小说作品与日俱增，其中也少不了武侠小说。比如，李桥黄的《文字下的剑影》、兰翎的《龙君天下》和嬉笑邬的《虎啸枪》(พัยค์กร์กำรณ)、《地狱刀》(ดาบโลกันต์)、《灭太阳》(ดับสุริยัณ)<sup>1</sup>。这使我们确定武侠小说市场还健在。

除了泰国人写中国式的武侠小说外，出版社方面也有些行动。2006年，出版中国武侠小说泰译本的出版社——沙炎英德嫚滴咪俩(Siam Intermultimedia)举行了一个“寻侠品茶会”(โครงการจับน้ำชาตามหาจอมยุทธ)。这个活动的目的是寻找下一代的武侠小说翻译家。武侠小说的读者大都是男性，可“寻侠品茶会”寻找到的新人翻译家却都是女的。“寻侠品茶会”的冠军是磐珊·啪啦努丹(พันทิพย์ พลานภาพ)，她是个中年妇女。小时候偶然看到父亲的《天龙八部》，她一看就上了瘾。从此，看武侠小说成为她的爱好，后来成为翻译家。她翻译的第一

---

<sup>1</sup> 李桥黄的《文字下的剑影》、兰翎的《龙君天下》已出版，嬉笑邬的《虎啸枪》、《地狱刀》以及《灭太阳》可在网上看到。请看 <http://www.buatulip.org/>

本武侠小说名为《聂小无》（作者张慧）。读者对这部作品的反映一般，因有些武侠粉丝认为它还不是真正的武侠小说。

玛滴聪（มลินัน）出版社也努力宣传武侠小说，台湾作者“九把刀”的《功夫》就是他们的宣传对象。2006年3月，在我国国际图书展览会上，泰译本《功夫》问世。但《功夫》是否属于“武侠小说”这一类，还有人怀疑。随后，这家出版社还把《少林寺第八铜人》作为“武侠小说”宣传。对这些书市场反映还不错。

布拉帕（บุรพาตน์）出版社以出漫画书著名。很多漫画书都是该出版社从港台引进翻译成泰文版的漫画书。这些漫画书是根据武侠小说改编的名著，如金庸的《鹿鼎记》、《天龙八部》、《神雕侠侣》、《笑傲江湖》、《书剑恩仇录》、《雪山飞狐》、古龙的《绝代双骄》、温瑞安《四大名捕》<sup>1</sup>等。因为漫画书多姿多彩，容易吸引年轻人。当年轻人慢慢地长大，他们的兴趣就不会老是停留在漫画书上了，这些人就会成为武侠小说的读者。可以说，漫画书催生了武侠小说，并开辟了武侠小说的未来市场。。

从上所述，可以看到武侠小说在泰国的传播演变。真正的中国武侠小说是在上世纪五十年代传过来的，至今已有五十多年。世事随着岁月改变，武侠小说也一样。以前有旧派，后来有新派，将来还会有更新派。无论如何，很多读者还是对武侠小说情有独钟，有的学者还把它作为专门的研究对象。中国武侠小说一定会跟中国文化一样长久地在泰国流传下去。

## 第二章 传播当中的作家和作品

### 第一节 转折点的作家和作品

泰译本真正的中国武侠小说从1957年开始。针隆·披拿卡选金庸的《射雕英雄传》创译为泰文名称《玉龙》的新派武侠小说。其实，在针隆·披拿翻译之

---

<sup>1</sup> 引自泰国网站 [http://www.burapat.com/main\\_boyjl.asp](http://www.burapat.com/main_boyjl.asp).

前彭世洛府已有一个用“烂竹” (爛ขี้) 笔名的翻译家把《射雕英雄传》翻译成泰文。由于翻译不完，就可算针隆·披拿卡是第一个<sup>1</sup>。《玉龙》不但受到泰国读者的好评，还领着武侠小说热。中期的中国武侠小说是黄金时期，很多中国武侠小说被翻译成泰文。大部分都是新派武侠小说作家比如梁羽生、金庸，古龙、黄鹰、卧龙生、司马翎、司马紫烟、柳残阳、高庸、陈青云、诸葛青云、温瑞安、独孤红、慕容美、上官鼎、萧逸等。泰国最受欢迎的作者莫过于金庸和古龙。但从转折点来看，总有金庸，古龙、黄鹰、温瑞安以及黄易五人。

## 金庸

金庸（1925年2月6日—），姓查，名良镛，属牛。英文名 Louis Cha。原籍浙江海宁。海宁查家，名人辈出，清代著名诗人查慎行，系金庸之高祖。差价曾蒙受冤案，清代雍正年间那起《维民所止》<sup>2</sup>文字狱中的主角查嗣庭，也是金庸的先人。金庸的祖父查文清当过江苏丹阳县知县，但到金庸出世，家境已破落，他后来在报界于文坛的成就，实与“祖荫”无关。

---

<sup>1</sup> (泰) 昂康·昌茫 (อังกา จันทร์เมือง), 《在泰国的中国武侠小说》第 32 页 (泰国法政大学的本科学位论文, 2006 年)。

<sup>2</sup> 清代雍正年间一个文字狱的典型。清代雍正年间一个文字狱的典型 雍正年间，查慎行的弟弟查嗣庭去江西做考试官，他出了一道作文题“维民所止”，源出《诗经·商倾·玄鸟》。大意是说，国家广阔土地，都是百姓所栖息、居住的，有爱民之意。这个题目完全合乎儒家的规范，没有什么问题。但是，当时盛行文字狱，不知什么人向朝廷告御状，说“维止”两字是“雍正”两字去了头，用意要杀皇帝的头。这一下不得了，雍正下令将查嗣庭全家逮捕严办。查嗣庭受到残酷折磨，含冤死于狱中，这还不算，连尸身都不得安宁，受到戮尸之辱。嗣庭的儿子也惨死狱中，族人遭到流放，浙江全省士人六年不准参加举人与进士的考试。查慎行也受到牵连，奉旨带领全家进京投狱。他在途中写下这样的句子：“如此冰霜如此路，七旬以外两同年。”后来得以放归故乡，不久即谢世。

少年时代的金庸曾在海宁读过小学，后考入当时很有名的杭州高中学。金庸在中学时爱好文学，并向报社投稿。抗战爆发，金庸小别江南，入湘西居住，不久考入重庆国立政治大学外交系，又转学毕业于东吴大学法学院。金庸的第一个职业是在中央图书馆工作，他在这段时间有机会博览群书，并把文学与兴趣从中国文学转向欧美文学，他特别推崇大仲马(Alexandre Dumas(1802-1870))、司各特(Scott Sir Walter(1771-1832))、史蒂文森(Robert Louis Stevenson(1850-1894))的小说。之后，他的兴趣又从文学转向新闻，先在《东南日报》任电讯翻译，后以优异成绩考入上海《大公报》当记者。《大公报》香港版复刊，金庸入香港编报。五十年代初，金庸一度赴北京求职，未成，复归香港重操报业。金庸当时编副刊，写影评，后来又以“林欢”的笔名写电影剧本，并当过导演，这些经验对他后来写武侠小说大有帮助。

金庸与梁羽生是报界同仁，又有诸多相同的爱好，比如说下围棋、读书，再就是两人皆为武侠小说迷。梁羽生下海写武侠一举成名，金庸自然不甘寂寞，于一九五五年写出《书剑恩仇录》，出手不凡，随后佳作泉涌，终于成为中国新派武侠小说的大宗师。

金庸等个子，身高一米七五，中年发福，足有一百四十斤，国字脸，方方正正，颇有一种不怒自威的气概。他在香港定居 40 年，以名报人与名作家的声誉家喻户晓。他开创的《明报》在七十年代至八十年代二十年中，也在香港市民中达到妇孺皆知的程度。《明报》事业有发展到东南亚，并有了《明报月刊》、《明报周刊》与《明报晚报》。报人查良镛的名字与小说家金庸的名字一样令人注目。金庸兴趣广泛。他年轻时爱好体育活动，喜欢打排球，后来又学过芭蕾舞，当过电影编导，擅长写电影评论小品，晚年除了迷恋弈棋，就把时间花在读书上，他在香港屈指可数的藏书家，并对佛经精心研究，把禅宗思想渗透到武侠世界。因为金庸推崇欧美文学，借鉴西方艺术表现手法，故其武侠小说博大精深，风格独异，不仅在文学上显示出作者的文职与艺术追求，而且具有精辟的思想见解与哲学深度。八十年代中期，香港出版了《金庸研究丛书》，大陆也相续出版了研究金庸小说的文学论著。

金庸于七十年代中期封刀，不再写武侠小说，他花了十多年时间，对已出版的武侠小说作了修改，润色，有些篇章重写，因此其小说重新出版后更为完美。金庸已于一九九一年秋移居英国定居，但在海峡两岸的书店，仍处处可见金庸武侠小说精品，并不断有探讨金庸武侠小说的论文出现在大陆与台港报上。泰国也不例外。金庸的十四部武侠小说泰国都有译本。他的作品按写作时间的顺序排列：一九五五年《书剑恩仇录》、一九五六年《碧血剑》、一九五七年《雪山飞狐》、一九五八年《射雕英雄传》、一九五九年、《神雕侠侣》、一九五九年《飞狐外传》、一九六〇年《白马啸西风》、一九六一年《鸳鸯刀》、一九六三年《连城诀》、一九六四年《倚天屠龙记》、一九六五年《天龙八部》一九六五年《侠客行》一九六七年《笑傲江湖》一九六九年《鹿鼎记》（另有短篇《越女剑》）。金庸本人将其作品的第一字做一副对联“飞雪连天射白鹿 笑书神侠倚碧鸳”

金庸小说有三点大突破：第一，在武侠世界中渗透现实的思考，对历史的反思。金庸笔下的江湖社会和《西游记》中的神鬼世界、《聊斋志异》中的狐女天地一样，都是假虚构的艺术创作，巧妙地表现作者对现实社会的观感与看法，并对历史作出反省，从中引起和启迪读者从文学作品中认识真善美与假丑恶的区别，激发爱国热情和关注社会现实，总结历史规律，在“寓教于乐”中让人获得美的艺术享受和美的情操熏陶。

第二，金庸使武侠小说真正成为一门学问。自古至今，涉及侠客的文学作品举不胜举，尤其六十年代至八十年代，武侠小说从风靡港台到大陆掀起“武侠热”，创作新潮武侠小说的作家多达几百人，但真正使武侠小说成为一门博大精深的学问的作家，仅金庸一人。金庸把三教（儒家的进取精神，道家的自在旷达与佛家的修持之学）引入武侠世界，并通过故事情节来表现人物性格，这种有机结合摆脱了空洞的说教，让形象来揭示人的本性与社会的客观关系。郭靖的报国责任感，令狐冲对自由的追求，鸠摩智的立地成佛，都证明儒，道，佛三教对人类思想的影响。金庸对儒、道、佛三种学说的认识，也贯穿在整个创作生涯之中，陈家洛忠心报国的儒学思想最终破灭，张三丰的道家思想屡受挫折，无名老僧用佛教点化人生，都说明了金庸晚年信佛的思想特点。

第三，金庸通过塑造人物和表现人物的内心世界，有力的证明了武侠小说一种文学样式。“文学是人学”，过去的武侠小说很难真正达到这一境界，因为武侠小说往往以情节取胜，一些武侠小说作者只知道通过描写武功数量来吸引读者，金庸却脱出了这种简单、平面的写法，他在《神雕侠侣》后记中说“我个人始终觉得，在小说中，人的性格和感情，比起社会意义具有更大的重要性。”在武侠精品《笑傲江湖》的后记中，金庸写道“我写武侠小说，是想写人性。”<sup>1</sup>综观金庸的中后期作品，可见这种创作意图得到了充分的体现。

在泰国，金庸的作品最受欢迎，尤其《玉龙》三部曲即《射雕英雄传》、《神雕侠侣》和《倚天屠龙记》。每个租书店必有的武侠译本小说。金庸的武侠小说在泰国流行的原因是：第一，泰国人以前读过古典文学如历史小说，他们都读惯了。金庸武侠小说保留中国小说的韵味。泰国人容易接受。金庸小说大抵有历史背景，《射雕英雄传》、《神雕侠侣》发生在宋朝，《倚天屠龙记》发生在元明初，《碧血剑》发生在明朝，《书剑恩仇录》与《鹿鼎记》发生在清朝。书中出现了诸多历史人物如康熙、乾隆、李自成、吴三桂、陈圆圆、常遇春、朱元璋、顾炎武等等，描写了宋辽战争、明末农民大起义、清朝平定三藩之战。但武侠小说不是历史教科书，金庸在历史大背景下挥笔纵横，摆脱了历史束缚，渗透了他进步的历史观与人生观。这也使武侠小说脱出单纯的娱乐范畴，引导读者从江湖恶斗中清醒地认识人类历史的发展以及人类思想的发展。此外，针隆·披拿卡用历史小说的译法把《玉龙》翻译成泰文使很多人当时不懂中文的泰国人看得很入迷。塔旺·斯卡扣松 (ถาวร สิกขโกศล) 副教授在《〈玉龙〉导读》写着“十三岁看针隆·披拿卡译本的《玉龙》看得很上瘾。此后，就一直看武侠小说直到古龙的作品兴旺的时代。”<sup>2</sup> 这本《〈玉龙〉导读》对武侠小说粉丝是个参考书，多次出版，让更多的人更了解金庸的创作深奥。

---

<sup>1</sup> 曹正文《侠客行》，云龙出版社，1998年，第176页。

<sup>2</sup> (泰)塔旺·斯卡扣松 (ถาวร สิกขโกศล) 《〈玉龙〉导读》，扣凯出版社，1989年，第9页。

第二，泰国和中国有相似的传统文​​化。武侠小说里反映很多中国的传统文化。所以泰国人对华人文化比较熟悉，很容易地产生认同和接受。金庸小说情节比较集中，主人公的性格跟泰国人的性格相似，这与泰国社会人人尊敬孝顺的人，虚心的人，有崇高品德的人的风尚很一致。金庸从武林英雄身上，去竭力表现高品德的英雄譬如孝国的郭靖。在《神雕侠侣》中是个正面的艺术典型，他讲义气，不贪图钱财，不贪生怕死，在大是大非上老老实实，有很强的社会责任感，这就使郭靖成为一个合乎于传统道德的大侠。就是像韦小宝这样具有无赖特点的人物，他也有爱国的立场。在《鹿鼎记》中，韦小宝有次当妓女的母亲问起自己的生父是谁，他母亲回答记不得，韦小宝了解到娘接过汉、满、蒙、回、藏无族的男人，又追问是否接待过外国鬼子。他的母亲说没有，韦小宝才放心。可见韦小宝在爱国这个问题上是有自己的见解的，他憎恶红毛鬼。

第三，金庸的作品被改为视频产品，除了书籍外，还有电影，电视剧，电脑游戏传播途径很广泛。所以他的作品在泰国以至东南亚地区非常流行。1979年香港无线电视台把金庸著名小说《书剑恩仇录》、《倚天屠龙记》、改编成电视剧，这是金庸小说最早被搬上荧屏。八十年代初，《射雕英雄传》又被改编成电影，放映十万人空巷。随后的几年中，无线电视台又拍了《射雕英雄传》、《神雕侠侣》。2002年重拍《神雕侠侣》，再次在中国大陆、港、澳、台，甚至整个东南亚引发狂潮。泰国人就已经看过港台改编的金庸的武侠电影电视连续剧。影片和连续剧的热播又翻过来促使人们寻找原著来看，所以上世纪七十至八十年代成为泰国出版译本武侠小说的黄金时期，其中以沙炎沙泊出版社 (Siam Sport Publishing Co., Ltd.)<sup>1</sup> 为主。现代，电脑技术发达，观众还

---

<sup>1</sup> 沙炎沙泊出版社 (Siam Sport Publishing Co., Ltd) 在 1973 年起业，以出版多种运动杂志为名，1982 年改名为 Siam Sport Printing, 除了出版杂志外，还进行印刷业。1990 年，再次改名为 Siam Sport Syndicate Public Company (上市公司)。现以沙炎英德嫫滴咪俩 (Siam Intermultimedia) 的名字出版泰译本的中国武侠小说，是泰国武侠小说市场的头领出版社。

引自泰国网站 [http://www.siamsport.co.th/siamsport\\_history.html](http://www.siamsport.co.th/siamsport_history.html)

可以在线看好多从金庸作品改为电视剧和电影的作品。无论是张纪中<sup>1</sup> 近年创作的《笑傲江湖》、《射雕英雄传》、《神雕侠侣》、《鹿鼎记》还是《倚天屠龙记》》人人都可以在线看到拍摄过程中的片花儿了。这样更让金庸的武侠小说有更多的泰国读者。泰国也曾拍过泰国明星一密·彩版茶 (มิตร ชัยบัญชา) 饰演郭靖的《射雕英雄传》泰文版，但没有拍完。<sup>2</sup> 可见金庸武侠小说在泰国受欢迎的程度。

最后，金庸在人物塑造上反映了人的恶臭善良。无论在什么地方还是什么时代都可以看到。在反映人物内心世界上，金庸在他的作品中有力的证明了武侠小说是一种文学样式。“文学是人学”他在精品《笑傲江湖》的后记中写道：“我写武侠小说，是想写人性”<sup>3</sup> 金庸的十四部武侠小说人物形象多样。同样是女侠，黄蓉、任盈盈、段素素、小龙女、闵柔、李文秀、周绮、骆冰、各不相同。任盈盈与段素素同样是半正半邪的女人，但处世方式与感情表达互不相同。同样练“降龙十八掌”，走的是刚猛的武功段路，郭靖与乔丰也自有独特的性格特徵。其原因不仅在于他们外貌相异，经历不同，主要还是作者运用心理描写，来揭示他们对事物的认识。从性格到志趣上来探索他们的追求和感情起伏。乔丰、杨过、丁典都是痴情的男子，但面对阿朱、小龙女、凌霜华、他们的热恋各有特点。令狐冲、胡斐、段誉、石中玉，都是心地诚实、敢于抱打不平的男子，但他们救人的方法也完全不一样。再以反面人物论，岳不群、左冷禅、慕容复、段延庆、花铁干、张召重，也各有可恶的表现。岳不群是伪君子。左冷禅恶相毕露、慕容复利欲熏心、段延庆报复心极重、花铁干在

---

<sup>1</sup> 张纪中，1949年8月23日出生。大陆著名导演，作品多次获奖，被称作“中国第一电视制片人”。他拍过好多根据金庸作品改编的电视剧如《笑傲江湖》、《射雕英雄传》、《天龙八部》、《神雕侠侣》、《碧血剑》、《鹿鼎记》和《倚天屠龙记》。

<sup>2</sup> (泰)塔旺·斯卡扣松 (ถาวร สิกขโกศล) 《〈玉龙〉导读》，扣凯出版社，1989年，第81页。

<sup>3</sup> 金庸 《笑傲江湖》，广东出版社/花城出版社，2002年，第1451页。

关键时刻忘义求生、张召重出尔反尔，这些描写又往渗透到人物的心理变化。比如花铁干从大侠变成软骨头，走上见死不救、诬陷狄云的罪恶之路，有一个心理变态的过程。这样的人现代也无处不在。泰国报纸上，专栏讽刺政治，叫坏政治家为“岳不群”即个伪君子。这表示金庸笔下的人物在泰国人心里印象很深。

有人以为新派武侠小说发展到金庸，就无人之匹敌，但古龙的崛起，恰恰证明了文学的发展是不以人的意志为转移的，古大侠是金大侠之后又一个开创侠文化新局面的杰出代表。泰国因金庸作品的成功，所以读者对武侠小说的需求更多。翻译家和出版社必要找别的作家来填补需求量。古龙的作品便适合泰国读者。

## 古龙

古龙，姓熊，名耀华，祖籍江西，1936年出生于香港，属鼠。他十三岁随父母定居台湾，其父曾任台北市长的机要秘书，因父母离异，从小个性倔强的古龙常与父亲顶撞，他幼年生活没有享受到家庭的温暖。少年时代的古龙在台湾成功中学读书，很早显示其文学才情。中学毕业后，他曾在台湾著名学府淡江学院读书，读的是夜校部，只读了一年，因过早掉入情网，与舞女郑莉莉相恋而同居，结果中途辍学。他和郑莉莉在台北市郊瑞芳镇度过一段浪漫生活，郑莉莉为古龙生下一个儿子，取名熊小龙，后改名郑小龙，长大后成为柔道高手，现任马英九的贴身警卫<sup>1</sup>。古龙与郑莉莉的爱情故事破灭后，便走向社会谋生。

在求学时代，古龙爱读欧美小说，并从读闲书而走上写作道路。古龙早在十二岁就埋头写小说。他的处女作《从北国到南国》，是在十九岁那年发表在吴恺云主编的《晨光》杂志上，分两期刊出。他除了写小说，也写散文与诗，

---

<sup>1</sup> 引自中国网 <http://news.qq.com/a/20070525/000112.htm>

都是纯文艺作品，表现的是少年人对爱情的追求，对生活的思考。他出手很快，文笔很优美，但在纯文学圈子里转了几年，并没有名气，于是他转向写武侠。

古龙写武侠时，台湾正掀起“武侠热”诸葛青云、卧龙生、司马翎已经很有名气了。他们几个常聚在一起打麻将，一边打牌，一边侃大侠，古龙也进入这个圈子，因为几个小说家都是在报纸上开辟专栏，报社每天等稿见报，便派人每天去取明天见报的连载小说。诸葛青云几个有时牌兴正浓，便让名不经传的古龙代他们续一章，古龙文思奔泻，才气横溢，一口答应，就代笔续稿，这样大概有半年多时间。古龙在代笔的写作过程中，逐渐掌握了写武侠的一些规律，并跃跃欲试，自己下海。他的第一部武侠小说《苍穹神剑》发表于1960年。作品虽不惊天动地，也算出手不凡，很快由台湾第一出版社出版。从此，古龙走上写武侠小说的文学生涯。

古龙的文学生涯即辉煌又短暂，原因是与他的迷恋酒色有关。他平生最向往的境界是：有笔，有美女，有酒。离开了郑莉莉以后，古龙迷恋上一个又一个女人；叶雪给他生下一个男孩，第一度正式结婚的梅宝珠给他留下三个男孩。中年的古龙又和一位漂亮年轻的女高中生于秀玲坠入爱河。这个第二度正式妻子陪伴古龙度过了最后一段时光。据古龙的朋友说，古龙每一本书背后都有一个女人的故事。古龙很舍得为女人花钱，他可以在一个晚上花掉半本书的版税。他尽管家中有娇妻，但还是追求新奇刺激，因此他的婚姻不断破裂。古龙常年酗酒不止，终于导致肝硬化，48岁离开世界。在二十五年中，一共完成七十一部作品。他的代表作比如：楚留香系列，小李飞刀系列，七种武器系列，陆小凤系列。古龙的友人林清玄在他的棺材里放了48瓶XO酒(威士忌)陪葬。其中一副挽联是乔奇以古龙笔下的大侠为题：“小李飞刀成绝响，人间不见楚留香”。<sup>1</sup>

古龙的作品可分为三个阶段，第一个阶段是一九六〇年至一九六四年，共出版十六部武侠小说。这个阶段古龙的作品虽然引人注目，但在艺术上不够成

---

<sup>1</sup> 曹正文《侠客行》，云龙出版社，1998年，第231页。

篇》、《倾城之恋》、《魔渡众生》、《再见无名》、《九天箭神》<sup>1</sup>。可惜，这些作品只是翻起小波浪。从此，在泰国的中国武侠小说沉寂了好几年。

### 第三节 近期的传播

当各种强势传媒和流行文化占据市场后，失去光环的武侠小说沦为阅读领域的弱势读物，但仍有无数读者沉湎于魅力独特的武侠世界，并企盼它的盛世再度降临；更有许多作者燃烧其文采与热情，不断为武侠小说注入新鲜血液。到了上世纪九十年代，终于出了个救星——黄易。

黄易是香港作家。自“新派”武侠没落至今，有许多作者仍不断地努力着，希望能吸收外来技巧、创新格局，或是更具现代感、更能成为世俗接受的方式，试图为武侠小说开辟一条新路。然而一则大势所趋，更刺激眩目的流行物渐占上风；一则努力的成果不彰，成功者鲜矣。有的太强调文字技巧的创新，而与大众阅读习惯脱节；有的过于世俗化，或大量夹杂现代语，风味尽失，或趋于媚俗，插科打诨，低劣不堪。如何在创新、通俗与保持原味、显现属于中国武侠独有的风格之间取得平衡，一直是当今武侠创作者面临的课题。黄易正是一个不断为武侠开拓新空间、创造无限可能性的武侠作家。从探讨武学与天道的第一部作品《破碎虚空》起，黄易便沉醉于武侠创作的天地中。其后以明初的纷乱江湖为背景创作的《覆雨翻云》，不但是奠定其重要地位之长篇巨著，而且构织出一个动人独特的武侠世界，风靡了无数武侠读者。随即他更以不断创新的手法，为传统武侠注入新的元素，创作出结合历史、科幻、战争、谋略的《寻秦记》，再度成为武侠迷争睹的杰作。而《大唐双龙传》，借隋末乱世来探索天道无常、武道极致与生命真貌，不断地为武侠创作开疆扩土，成为九十年代港、台武侠小说的旗手。

---

<sup>1</sup> 马荣成和丹青的《风云系列》包括：《惊世少年》、《搜神篇》、《倾城之恋》、《魔渡众生》、《再见无名》、《四大天王之夜叉》、《千神劫之再世情缘》、《九天箭神》、《天哭》、《剑圣无双》、《十二惊惶》、《西游错》、《神武记》、《少年篇》以及《风云小说外传——雪饮神锋》。泰译本没有全出。

在蔡绪锋先生<sup>1</sup>(ก่อศักดิ์ ไชยรัศมีศักดิ์)的介绍下，2000 年泰国的著名翻译家——努·诺帕叻把黄易的《寻秦记》译成泰文，书名定为《穿时空寻秦王》(เจาะเวลาหาจิ๋นฉัง)。该书掀开了泰国武侠小说史新的一页。努·诺帕叻的翻译带来了一些新的变化。第一，原来，泰译版武侠小说的中文人名都用潮州方言来翻译，但是《寻秦记》里却是第一次用“国语”来音译。比如说《寻秦记》的男主人公叫做“项少龙”，以前的译法会用潮州音，译做“Hang Xiao Leng”，但这次却译为“Xiang Shao Long”。第二，以前泰国没有版权法<sup>2</sup>，武侠小说的译本都没有版权。但是从黄易的作品的泰译本出现后就有了。《寻秦记》广受读者欢迎，印了又印。随着小说的出版，香港无线电视公司还根据黄易的《寻秦记》改编拍摄了同名电视剧，泰国也播出了。很多观众看了电视剧，纷纷买武侠小说回家看，再次引发了武侠小说热。在泰国有人称有智谋而神秘的人为“项少龙”。黄易创作的武侠小说《寻秦记》、《大唐双龙传》、《覆雨翻云》、《破碎虚空》、《边荒传说》以及《云梦城之谜》都很受欢迎，尤其是年轻读者。

因黄易的成功，2008 年大陆作家龙人的作品《灭秦》与《霸汉》也译介到泰国来了。龙人已问世的《灭秦》、《轩辕绝》、《封神天子》、《正邪》、《战族》、《魔鹰记》、《无双七绝》、《无赖天子》、《传说》、《奇门风云》《圣魔天子》等 20 部作品，始终植根于中国传统文化，凭借天马行空的艺术构思、富有鲜明民族特色的语言表述，以玄幻武侠的形式，全景式地对上自洪荒下到魏晋的中国历史进行了奇幻的演绎，讲述了一个个奇异瑰丽、动人心

---

<sup>1</sup> 蔡绪锋先生，生于 1952 年，毕业于易三仓商业学院（Assumption Commerce College），获得商业毕业证书，后入法政大学就读经济学，取得经济学学士学位。现任正大 7-ELEVEN 连锁便利店有限公司招待主席兼董事兼首席执行官。他的业余爱好是下围棋和阅读武侠小说，被人称为“泰国围棋之父”。他对泰国文坛翻译中国武侠小说给予大力支持。

<sup>2</sup> 泰国的《版权法》自 1995 年 3 月开始实施，其内容涉及文学、艺术、音乐、电影和广播等各类版权作品以及版权持有人所享受的许可权和复制权等多种权益。

魄的传奇故事。同时，作品还融合了当下最为流行的各种文学元素，给武侠以奇异的改造，给历史以梦幻的展现，给传说以浪漫的演绎，被读者奉为“二十一世纪的武侠新经典”，从而掀起了一股席卷整个华语文学界的玄幻武侠浪潮。

龙人在创作中坚持“写老百姓喜欢的文字”。其作品从始至终服务于数以千万的普通读者，不为宣泄自己的意识理念，也不为自己在文坛上树碑立传。虽然有人说像龙人写的这种书不叫书，像多就是读物，很多文学界的人也看不起这些所谓的“读物”，但正是这些“读物”创造了出版业的奇迹，让更多的人开始读书，带动更多的人开始在网上写书，创造了传播中华文化的机会。

现在，泰国武侠小说市场虽然不像五十年代那么热，但已有复苏的迹象。因为读者长期没有机会看到好的新武侠小说，他们只能看以前出版过的译本。但，他们都很希望有一天会有好的新作品出世。龙人的《灭秦》和《霸汉》是个新的尝试。有些读者看多了也开始仿写中国武侠小说，而且创作出中国式的泰国武侠小说。随着网络文学的兴起，在网络上发表的小说作品与日俱增，其中也少不了武侠小说。比如，李桥黄的《文字下的剑影》、兰翎的《龙君天下》和嬉笑邬的《虎啸枪》(พัยค์กร์กำรณ)、《地狱刀》(ดาบโลกันต์)、《灭太阳》(ดับสุริยัณ)<sup>1</sup>。这使我们确定武侠小说市场还健在。

除了泰国人写中国式的武侠小说外，出版社方面也有些行动。2006年，出版中国武侠小说泰译本的出版社——沙炎英德嫫滴咪俩(Siam Intermultimedia)举行了一个“寻侠品茶会”(โครงการจับน้ำชาตามหาจอมยุทธ)。这个活动的目的是寻找下一代的武侠小说翻译家。武侠小说的读者大都是男性，可“寻侠品茶会”寻找到的新人翻译家却都是女的。“寻侠品茶会”的冠军是磐珊·啪啦努丹(พันทิพย์ พลานภาพ)，她是个中年妇女。小时候偶然看到父亲的《天龙八部》，她一看就上了瘾。从此，看武侠小说成为她的爱好，后来成为翻译家。她翻译的第一

---

<sup>1</sup> 李桥黄的《文字下的剑影》、兰翎的《龙君天下》已出版，嬉笑邬的《虎啸枪》、《地狱刀》以及《灭太阳》可在网上看到。请看 <http://www.buatulip.org/>

本武侠小说名为《聂小无》（作者张慧）。读者对这部作品的反映一般，因有些武侠粉丝认为它还不是真正的武侠小说。

玛滴聪（มลินัน）出版社也努力宣传武侠小说，台湾作者“九把刀”的《功夫》就是他们的宣传对象。2006年3月，在我国国际图书展览会上，泰译本《功夫》问世。但《功夫》是否属于“武侠小说”这一类，还有人怀疑。随后，这家出版社还把《少林寺第八铜人》作为“武侠小说”宣传。对这些书市场反映还不错。

布拉帕（บูรพาภัณฑ์）出版社以出漫画书著名。很多漫画书都是该出版社从港台引进翻译成泰文版的漫画书。这些漫画书是根据武侠小说改编的名著，如金庸的《鹿鼎记》、《天龙八部》、《神雕侠侣》、《笑傲江湖》、《书剑恩仇录》、《雪山飞狐》、古龙的《绝代双骄》、温瑞安《四大名捕》<sup>1</sup>等。因为漫画书多姿多彩，容易吸引年轻人。当年轻人慢慢地长大，他们的兴趣就不会老是停留在漫画书上了，这些人就会成为武侠小说的读者。可以说，漫画书催生了武侠小说，并开辟了武侠小说的未来市场。。

从上所述，可以看到武侠小说在泰国的传播演变。真正的中国武侠小说是在上世纪五十年代传过来的，至今已有五十多年。世事随着岁月改变，武侠小说也一样。以前有旧派，后来有新派，将来还会有更新派。无论如何，很多读者还是对武侠小说情有独钟，有的学者还把它作为专门的研究对象。中国武侠小说一定会跟中国文化一样长久地在泰国流传下去。

## 第二章 传播当中的作家和作品

### 第一节 转折点的作家和作品

泰译本真正的中国武侠小说从1957年开始。针隆·披拿卡选金庸的《射雕英雄传》创译为泰文名称《玉龙》的新派武侠小说。其实，在针隆·披拿翻译之

---

<sup>1</sup> 引自泰国网站 [http://www.burapat.com/main\\_boyjl.asp](http://www.burapat.com/main_boyjl.asp).

前彭世洛府已有一个用“烂竹”(爛) 笔名的翻译家把《射雕英雄传》翻译成泰文。由于翻译不完，就可算针隆·披拿卡是第一个<sup>1</sup>。《玉龙》不但受到泰国读者的好评，还领着武侠小说热。中期的中国武侠小说是黄金时期，很多中国武侠小说被翻译成泰文。大部分都是新派武侠小说作家比如梁羽生、金庸，古龙、黄鹰、卧龙生、司马翎、司马紫烟、柳残阳、高庸、陈青云、诸葛青云、温瑞安、独孤红、慕容美、上官鼎、萧逸等。泰国最受欢迎的作者莫过于金庸和古龙。但从转折点来看，总有金庸，古龙、黄鹰、温瑞安以及黄易五人。

## 金庸

金庸（1925年2月6日—），姓查，名良镛，属牛。英文名 Louis Cha。原籍浙江海宁。海宁查家，名人辈出，清代著名诗人查慎行，系金庸之高祖。差价曾蒙受冤案，清代雍正年间那起《维民所止》<sup>2</sup>文字狱中的主角查嗣庭，也是金庸的先人。金庸的祖父查文清当过江苏丹阳县知县，但到金庸出世，家境已破落，他后来在报界于文坛的成就，实与“祖荫”无关。

---

<sup>1</sup> (泰) 昂康·昌茫(อังกา จันทร์เมือง), 《在泰国的中国武侠小说》第 32 页 (泰国法政大学的本科学位论文, 2006 年)。

<sup>2</sup> 清代雍正年间一个文字狱的典型。清代雍正年间一个文字狱的典型 雍正年间，查慎行的弟弟查嗣庭去江西做考试官，他出了一道作文题“维民所止”，源出《诗经·商倾·玄鸟》。大意是说，国家广阔土地，都是百姓所栖息、居住的，有爱民之意。这个题目完全合乎儒家的规范，没有什么问题。但是，当时盛行文字狱，不知什么人向朝廷告御状，说“维止”两字是“雍正”两字去了头，用意要杀皇帝的头。这一下不得了，雍正下令将查嗣庭全家逮捕严办。查嗣庭受到残酷折磨，含冤死于狱中，这还不算，连尸身都不得安宁，受到戮尸之辱。嗣庭的儿子也惨死狱中，族人遭到流放，浙江全省士人六年不准参加举人与进士的考试。查慎行也受到牵连，奉旨带领全家进京投狱。他在途中写下这样的句子：“如此冰霜如此路，七旬以外两同年。”后来得以放归故乡，不久即谢世。

少年时代的金庸曾在海宁读过小学，后考入当时很有名的杭州高中学。金庸在中学时爱好文学，并向报社投稿。抗战爆发，金庸小别江南，入湘西居住，不久考入重庆国立政治大学外交系，又转学毕业于东吴大学法学院。金庸的第一个职业是在中央图书馆工作，他在这段时间有机会博览群书，并把文学与兴趣从中国文学转向欧美文学，他特别推崇大仲马(Alexandre Dumas(1802-1870))、司各特(Scott Sir Walter(1771-1832))、史蒂文森(Robert Louis Stevenson(1850-1894))的小说。之后，他的兴趣又从文学转向新闻，先在《东南日报》任电讯翻译，后以优异成绩考入上海《大公报》当记者。《大公报》香港版复刊，金庸入香港编报。五十年代初，金庸一度赴北京求职，未成，复归香港重操报业。金庸当时编副刊，写影评，后来又以“林欢”的笔名写电影剧本，并当过导演，这些经验对他后来写武侠小说大有帮助。

金庸与梁羽生是报界同仁，又有诸多相同的爱好，比如说下围棋、读书，再就是两人皆为武侠小说迷。梁羽生下海写武侠一举成名，金庸自然不甘寂寞，于一九五五年写出《书剑恩仇录》，出手不凡，随后佳作泉涌，终于成为中国新派武侠小说的大宗师。

金庸等个子，身高一米七五，中年发福，足有一百四十斤，国字脸，方方正正，颇有一种不怒自威的气概。他在香港定居 40 年，以名报人与名作家的声誉家喻户晓。他开创的《明报》在七十年代至八十年代二十年中，也在香港市民中达到妇孺皆知的程度。《明报》事业有发展到东南亚，并有了《明报月刊》、《明报周刊》与《明报晚报》。报人查良镛的名字与小说家金庸的名字一样令人注目。金庸兴趣广泛。他年轻时爱好体育活动，喜欢打排球，后来又学过芭蕾舞，当过电影编导，擅长写电影评论小品，晚年除了迷恋弈棋，就把时间花在读书上，他在香港屈指可数的藏书家，并对佛经精心研究，把禅宗思想渗透到武侠世界。因为金庸推崇欧美文学，借鉴西方艺术表现手法，故其武侠小说博大精深，风格独异，不仅在文学上显示出作者的文职与艺术追求，而且具有精辟的思想见解与哲学深度。八十年代中期，香港出版了《金庸研究丛书》，大陆也相续出版了研究金庸小说的文学论著。

金庸于七十年代中期封刀，不再写武侠小说，他花了十多年时间，对已出版的武侠小说作了修改，润色，有些篇章重写，因此其小说重新出版后更为完美。金庸已于一九九一年秋移居英国定居，但在海峡两岸的书店，仍处处可见金庸武侠小说精品，并不断有探讨金庸武侠小说的论文出现在大陆与台港报上。泰国也不例外。金庸的十四部武侠小说泰国都有译本。他的作品按写作时间的顺序排列：一九五五年《书剑恩仇录》、一九五六年《碧血剑》、一九五七年《雪山飞狐》、一九五八年《射雕英雄传》、一九五九年、《神雕侠侣》、一九五九年《飞狐外传》、一九六〇年《白马啸西风》、一九六一年《鸳鸯刀》、一九六三年《连城诀》、一九六四年《倚天屠龙记》、一九六五年《天龙八部》一九六五年《侠客行》一九六七年《笑傲江湖》一九六九年《鹿鼎记》（另有短篇《越女剑》）。金庸本人将其作品的第一字做一副对联“飞雪连天射白鹿 笑书神侠倚碧鸳”

金庸小说有三点大突破：第一，在武侠世界中渗透现实的思考，对历史的反思。金庸笔下的江湖社会和《西游记》中的神鬼世界、《聊斋志异》中的狐女天地一样，都是假虚构的艺术创作，巧妙地表现作者对现实社会的观感与看法，并对历史作出反省，从中引起和启迪读者从文学作品中认识真善美与假丑恶的区别，激发爱国热情和关注社会现实，总结历史规律，在“寓教于乐”中让人获得美的艺术享受和美的情操熏陶。

第二，金庸使武侠小说真正成为一门学问。自古至今，涉及侠客的文学作品举不胜举，尤其六十年代至八十年代，武侠小说从风靡港台到大陆掀起“武侠热”，创作新潮武侠小说的作家多达几百人，但真正使武侠小说成为一门博大精深的学问的作家，仅金庸一人。金庸把三教（儒家的进取精神，道家的自在旷达与佛家的修持之学）引入武侠世界，并通过故事情节来表现人物性格，这种有机结合摆脱了空洞的说教，让形象来揭示人的本性与社会的客观关系。郭靖的报国责任感，令狐冲对自由的追求，鸠摩智的立地成佛，都证明儒，道，佛三教对人类思想的影响。金庸对儒、道、佛三种学说的认识，也贯穿在整个创作生涯之中，陈家洛忠心报国的儒学思想最终破灭，张三丰的道家思想屡受挫折，无名老僧用佛教点化人生，都说明了金庸晚年信佛的思想特点。

第三，金庸通过塑造人物和表现人物的内心世界，有力的证明了武侠小说一种文学样式。“文学是人学”，过去的武侠小说很难真正达到这一境界，因为武侠小说往往以情节取胜，一些武侠小说作者只知道通过描写武功数量来吸引读者，金庸却脱出了这种简单、平面的写法，他在《神雕侠侣》后记中说“我个人始终觉得，在小说中，人的性格和感情，比起社会意义具有更大的重要性。”在武侠精品《笑傲江湖》的后记中，金庸写道“我写武侠小说，是想写人性。”<sup>1</sup>综观金庸的中后期作品，可见这种创作意图得到了充分的体现。

在泰国，金庸的作品最受欢迎，尤其《玉龙》三部曲即《射雕英雄传》、《神雕侠侣》和《倚天屠龙记》。每个租书店必有的武侠译本小说。金庸的武侠小说在泰国流行的原因是：第一，泰国人以前读过古典文学如历史小说，他们都读惯了。金庸武侠小说保留中国小说的韵味。泰国人容易接受。金庸小说大抵有历史背景，《射雕英雄传》、《神雕侠侣》发生在宋朝，《倚天屠龙记》发生在元明初，《碧血剑》发生在明朝，《书剑恩仇录》与《鹿鼎记》发生在清朝。书中出现了诸多历史人物如康熙、乾隆、李自成、吴三桂、陈圆圆、常遇春、朱元璋、顾炎武等等，描写了宋辽战争、明末农民大起义、清朝平定三藩之战。但武侠小说不是历史教科书，金庸在历史大背景下挥笔纵横，摆脱了历史束缚，渗透了他进步的历史观与人生观。这也使武侠小说脱出单纯的娱乐范畴，引导读者从江湖恶斗中清醒地认识人类历史的发展以及人类思想的发展。此外，针隆·披拿卡用历史小说的译法把《玉龙》翻译成泰文使很多人当时不懂中文的泰国人看得很入迷。塔旺·斯卡扣松 (ถาวร สิกขโกศล) 副教授在《〈玉龙〉导读》写着“十三岁看针隆·披拿卡译本的《玉龙》看得很上瘾。此后，就一直看武侠小说直到古龙的作品兴旺的时代。”<sup>2</sup> 这本《〈玉龙〉导读》对武侠小说粉丝是个参考书，多次出版，让更多的人更了解金庸的创作深奥。

---

<sup>1</sup> 曹正文《侠客行》，云龙出版社，1998年，第176页。

<sup>2</sup> (泰)塔旺·斯卡扣松 (ถาวร สิกขโกศล) 《〈玉龙〉导读》，扣凯出版社，1989年，第9页。

第二，泰国和中国有相似的传统文​​化。武侠小说里反映很多中国的传统文化。所以泰国人对华人文化比较熟悉，很容易地产生认同和接受。金庸小说情节比较集中，主人公的性格跟泰国人的性格相似，这与泰国社会人人尊敬孝顺的人，虚心的人，有崇高品德的人的风尚很一致。金庸从武林英雄身上，去竭力表现高品德的英雄譬如孝国的郭靖。在《神雕侠侣》中是个正面的艺术典型，他讲义气，不贪图钱财，不贪生怕死，在大是大非上老老实实，有很强的社会责任感，这就使郭靖成为一个合乎于传统道德的大侠。就是像韦小宝这样具有无赖特点的人物，他也有爱国的立场。在《鹿鼎记》中，韦小宝有次当妓女的母亲问起自己的生父是谁，他母亲回答记不得，韦小宝了解到娘接过汉、满、蒙、回、藏无族的男人，又追问是否接待过外国鬼子。他的母亲说没有，韦小宝才放心。可见韦小宝在爱国这个问题上是有自己的见解的，他憎恶红毛鬼。

第三，金庸的作品被改为视频产品，除了书籍外，还有电影，电视剧，电脑游戏传播途径很广泛。所以他的作品在泰国以至东南亚地区非常流行。1979年香港无线电视台把金庸著名小说《书剑恩仇录》、《倚天屠龙记》、改编成电视剧，这是金庸小说最早被搬上荧屏。八十年代初，《射雕英雄传》又被改编成电影，放映十万人空巷。随后的几年中，无线电视台又拍了《射雕英雄传》、《神雕侠侣》。2002年重拍《神雕侠侣》，再次在中国大陆、港、澳、台，甚至整个东南亚引发狂潮。泰国人就已经看过港台改编的金庸的武侠电影电视连续剧。影片和连续剧的热播又翻过来促使人们寻找原著来看，所以上世纪七十至八十年代成为泰国出版译本武侠小说的黄金时期，其中以沙炎沙泊出版社 (Siam Sport Publishing Co., Ltd.)<sup>1</sup> 为主。现代，电脑技术发达，观众还

---

<sup>1</sup> 沙炎沙泊出版社 (Siam Sport Publishing Co., Ltd) 在 1973 年起业，以出版多种运动杂志为名，1982 年改名为 Siam Sport Printing, 除了出版杂志外，还进行印刷业。1990 年，再次改名为 Siam Sport Syndicate Public Company (上市公司)。现以沙炎英德嫫滴咪俩 (Siam Intermultimedia) 的名字出版泰译本的中国武侠小说，是泰国武侠小说市场的头领出版社。

引自泰国网站 [http://www.siamsport.co.th/siamsport\\_history.html](http://www.siamsport.co.th/siamsport_history.html)

可以在线看好多从金庸作品改为电视剧和电影的作品。无论是张纪中<sup>1</sup> 近年创作的《笑傲江湖》、《射雕英雄传》、《神雕侠侣》、《鹿鼎记》还是《倚天屠龙记》》人人都可以在线看到拍摄过程中的片花儿了。这样更让金庸的武侠小说有更多的泰国读者。泰国也曾拍过泰国明星一密·彩版茶 (มิตร ชัยบัญชา) 饰演郭靖的《射雕英雄传》泰文版，但没有拍完。<sup>2</sup> 可见金庸武侠小说在泰国受欢迎的程度。

最后，金庸在人物塑造上反映了人的恶臭善良。无论在什么地方还是什么时代都可以看到。在反映人物内心世界上，金庸在他的作品中有力的证明了武侠小说是一种文学样式。“文学是人学”他在精品《笑傲江湖》的后记中写道：“我写武侠小说，是想写人性”<sup>3</sup> 金庸的十四部武侠小说人物形象多样。同样是女侠，黄蓉、任盈盈、段素素、小龙女、闵柔、李文秀、周绮、骆冰、各不相同。任盈盈与段素素同样是半正半邪的女人，但处世方式与感情表达互不相同。同样练“降龙十八掌”，走的是刚猛的武功段路，郭靖与乔丰也自有独特的性格特徵。其原因不仅在于他们外貌相异，经历不同，主要还是作者运用心理描写，来揭示他们对事物的认识。从性格到志趣上来探索他们的追求和感情起伏。乔丰、杨过、丁典都是痴情的男子，但面对阿朱、小龙女、凌霜华、他们的热恋各有特点。令狐冲、胡斐、段誉、石中玉，都是心地诚实、敢于抱打不平的男子，但他们救人的方法也完全不一样。再以反面人物论，岳不群、左冷禅、慕容复、段延庆、花铁干、张召重，也各有可恶的表现。岳不群是伪君子。左冷禅恶相毕露、慕容复利欲熏心、段延庆报复心极重、花铁干在

---

<sup>1</sup> 张纪中，1949年8月23日出生。大陆著名导演，作品多次获奖，被称作“中国第一电视制片人”。他拍过好多根据金庸作品改编的电视剧如《笑傲江湖》、《射雕英雄传》、《天龙八部》、《神雕侠侣》、《碧血剑》、《鹿鼎记》和《倚天屠龙记》。

<sup>2</sup> (泰)塔旺·斯卡扣松 (ถาวร สิกขโกศล) 《〈玉龙〉导读》，扣凯出版社，1989年，第81页。

<sup>3</sup> 金庸 《笑傲江湖》，广东出版社/花城出版社，2002年，第1451页。

关键时刻忘义求生、张召重出尔反尔，这些描写又往渗透到人物的心理变化。比如花铁干从大侠变成软骨头，走上见死不救、诬陷狄云的罪恶之路，有一个心理变态的过程。这样的人现代也无处不在。泰国报纸上，专栏讽刺政治，叫坏政治家为“岳不群”即个伪君子。这表示金庸笔下的人物在泰国人心里印象很深。

有人以为新派武侠小说发展到金庸，就无人之匹敌，但古龙的崛起，恰恰证明了文学的发展是不以人的意志为转移的，古大侠是金大侠之后又一个开创侠文化新局面的杰出代表。泰国因金庸作品的成功，所以读者对武侠小说的需求更多。翻译家和出版社必要找别的作家来填补需求量。古龙的作品便适合泰国读者。

## 古龙

古龙，姓熊，名耀华，祖籍江西，1936年出生于香港，属鼠。他十三岁随父母定居台湾，其父曾任台北市长的机要秘书，因父母离异，从小个性倔强的古龙常与父亲顶撞，他幼年生活没有享受到家庭的温暖。少年时代的古龙在台湾成功中学读书，很早显示其文学才情。中学毕业后，他曾在台湾著名学府淡江学院读书，读的是夜校部，只读了一年，因过早掉入情网，与舞女郑莉莉相恋而同居，结果中途辍学。他和郑莉莉在台北市郊瑞芳镇度过一段浪漫生活，郑莉莉为古龙生下一个儿子，取名熊小龙，后改名郑小龙，长大后成为柔道高手，现任马英九的贴身警卫<sup>1</sup>。古龙与郑莉莉的爱情故事破灭后，便走向社会谋生。

在求学时代，古龙爱读欧美小说，并从读闲书而走上写作道路。古龙早在十二岁就埋头写小说。他的处女作《从北国到南国》，是在十九岁那年发表在吴恺云主编的《晨光》杂志上，分两期刊出。他除了写小说，也写散文与诗，

---

<sup>1</sup> 引自中国网 <http://news.qq.com/a/20070525/000112.htm>

都是纯文艺作品，表现的是少年人对爱情的追求，对生活的思考。他出手很快，文笔很优美，但在纯文学圈子里转了几年，并没有名气，于是他转向写武侠。

古龙写武侠时，台湾正掀起“武侠热”诸葛青云、卧龙生、司马翎已经很有名气了。他们几个常聚在一起打麻将，一边打牌，一边侃大侠，古龙也进入这个圈子，因为几个小说家都是在报纸上开辟专栏，报社每天等稿见报，便派人每天去取明天见报的连载小说。诸葛青云几个有时牌兴正浓，便让名不经传的古龙代他们续一章，古龙文思奔泻，才气横溢，一口答应，就代笔续稿，这样大概有半年多时间。古龙在代笔的写作过程中，逐渐掌握了写武侠的一些规律，并跃跃欲试，自己下海。他的第一部武侠小说《苍穹神剑》发表于1960年。作品虽不惊天动地，也算出手不凡，很快由台湾第一出版社出版。从此，古龙走上写武侠小说的文学生涯。

古龙的文学生涯即辉煌又短暂，原因是与他的迷恋酒色有关。他平生最向往的境界是：有笔，有美女，有酒。离开了郑莉莉以后，古龙迷恋上一个又一个女人；叶雪给他生下一个男孩，第一度正式结婚的梅宝珠给他留下三个男孩。中年的古龙又和一位漂亮年轻的女高中生于秀玲坠入爱河。这个第二度正式妻子陪伴古龙度过了最后一段时光。据古龙的朋友说，古龙每一本书背后都有一个女人的故事。古龙很舍得为女人花钱，他可以在一个晚上花掉半本书的版税。他尽管家中有娇妻，但还是追求新奇刺激，因此他的婚姻不断破裂。古龙常年酗酒不止，终于导致肝硬化，48岁离开世界。在二十五年中，一共完成七十一部作品。他的代表作比如：楚留香系列，小李飞刀系列，七种武器系列，陆小凤系列。古龙的友人林清玄在他的棺材里放了48瓶XO酒(威士忌)陪葬。其中一副挽联是乔奇以古龙笔下的大侠为题：“小李飞刀成绝响，人间不见楚留香”。<sup>1</sup>

古龙的作品可分为三个阶段，第一个阶段是一九六〇年至一九六四年，共出版十六部武侠小说。这个阶段古龙的作品虽然引人注目，但在艺术上不够成

---

<sup>1</sup> 曹正文《侠客行》，云龙出版社，1998年，第231页。

熟，情节落俗套，语言缺老练，明显有台湾其他武侠小说家的影子，其作品质量只能属于三流水平。第二段从一九六五年至一九六八年，这是古龙武侠小说的一个飞跃阶段，他先后写出了《大旗英雄传》、《武林外史》、《名剑风流》、《绝代双娇》、《侠盗楚留香》、《萧十一郎》等。这些武侠小说已显示了古龙独特艺术风格和革新武侠的新技巧。他在武侠世界的地位已经要和诸葛青云、卧龙生、司马翎并列，并后来居上，名列台湾十大武侠小说家之首。第三个阶段是一九六九年在一九八四年，古龙凭籍其超人的才气与新颖的构思，写出了令武侠文坛震惊的《多情剑客无情剑》以及《大人物》、《流星·蝴蝶·剑》、《七种武器》、《九月鹰飞》、《陆小凤》、《白玉老虎》、《英雄无泪》、《欢乐英雄》、《天涯·明月·刀》等。这时古龙的影响已经超越了台湾文坛，其影响与声誉一在梁羽生作品之上，并已不可阻挡的气势直逼金庸。港台新武侠小说家的排列是金庸、古龙、梁羽生，喜欢古龙小说的读者大可和金庸的拥护者匹敌。当然，在八十年代古龙的作品已经走下坡路，其作品《风铃中的刀声》由于栋楼执笔续完，《白玉雕龙》、《那一剑的风情》等作品也由其他人续完，从身心各方面他均已力不从心，终于在他四十八岁那年，溘然早逝。

除了金庸泰国读者喜爱的作家就是古龙。奥·纳曼仑和努·诺帕叻最喜欢的武侠小说作家是台湾的古龙<sup>1</sup>。奥·纳曼仑等泰国翻译家也承认他们喜欢翻译中国武侠小说的一个原因，就是包含有人生哲理，值得阅读和翻译。古龙的作品含有中国传统哲学。这是泰国读者喜欢古龙的第一个元素。武侠小说除了具有文学价值，还有曾被忽略的思想价值，其思想价值自然反映了小说家的哲学思想。在这方面，古龙无疑是中国武侠文化史上最杰出的代表之一。他的所创造的人物反映了儒、道、佛三家学。孔子以“仁”为人类追求的理想境界，他在哲学上提出“里仁为美”。仁的内容包括克己复礼、爱人、孝悌、忠君、宽恕，一个人达到“仁”的境界，也就有了理想的人格与完美的品行。古龙笔下的大侠李寻欢，汲取了一部分“仁”的内容，比如他为了友谊克制自己的欲望，为了

---

<sup>1</sup> 饶芃子《中国文学在东南亚》，暨南大学出版社 1999 年，第 118 页。

熟，情节落俗套，语言缺老练，明显有台湾其他武侠小说家的影子，其作品质量只能属于三流水平。第二段从一九六五年至一九六八年，这是古龙武侠小说的一个飞跃阶段，他先后写出了《大旗英雄传》、《武林外史》、《名剑风流》、《绝代双娇》、《侠盗楚留香》、《萧十一郎》等。这些武侠小说已显示了古龙独特艺术风格和革新武侠的新技巧。他在武侠世界的地位已经要和诸葛青云、卧龙生、司马翎并列，并后来居上，名列台湾十大武侠小说家之首。第三个阶段是一九六九年至一九八四年，古龙凭籍其超人的才气与新颖的构思，写出了令武侠文坛震惊的《多情剑客无情剑》以及《大人物》、《流星·蝴蝶·剑》、《七种武器》、《九月鹰飞》、《陆小凤》、《白玉老虎》、《英雄无泪》、《欢乐英雄》、《天涯·明月·刀》等。这时古龙的影响已经超越了台湾文坛，其影响与声誉一在梁羽生作品之上，并已不可阻挡的气势直逼金庸。港台新武侠小说家的排列是金庸、古龙、梁羽生，喜欢古龙小说的读者大可和金庸的拥护者匹敌。当然，在八十年代古龙的作品已经走下坡路，其作品《风铃中的刀声》由于栋楼执笔续完，《白玉雕龙》、《那一剑的风情》等作品也由其他人续完，从身心各方面他均已力不从心，终于在他四十八岁那年，溘然早逝。

除了金庸泰国读者喜爱的作家就是古龙。奥·纳曼仑和努·诺帕叻最喜欢的武侠小说作家是台湾的古龙<sup>1</sup>。奥·纳曼仑等泰国翻译家也承认他们喜欢翻译中国武侠小说的一个原因，就是包含有人生哲理，值得阅读和翻译。古龙的作品含有中国传统哲学。这是泰国读者喜欢古龙的第一个元素。武侠小说除了具有文学价值，还有曾被忽略的思想价值，其思想价值自然反映了小说家的哲学思想。在这方面，古龙无疑是中国武侠文化史上最杰出的代表之一。他的所创造的人物反映了儒、道、佛三家学。孔子以“仁”为人类追求的理想境界，他在哲学上提出“里仁为美”。仁的内容包括克己复礼、爱人、孝悌、忠君、宽恕，一个人达到“仁”的境界，也就有了理想的人格与完美的品行。古龙笔下的大侠李寻欢，汲取了一部分“仁”的内容，比如他为了友谊克制自己的欲望，为了

---

<sup>1</sup> 饶芃子《中国文学在东南亚》，暨南大学出版社 1999 年，第 118 页。

昔日的爱人宽恕龙啸云的不义。道家的创始人老子把“仁”看作是哀世的产物和人为的恶果，认为恢复人的本性，做到“常德不离”，才是一个理想的人格。庄子则看透人生，他主张人要重生轻利，采取一种消极避世的逍遥游。古龙笔下的楚留香、陆小凤、江小鱼都具有及时行乐、看重自由的思想倾向，他们救人只是救朋友，主持正义只是为了惩罚邪恶。所有的侠义行动都是主观上从个人目的出发，客观上为社会行善。佛家的因果报应在古龙的作品中的李寻欢、江小鱼、楚留香、陆小凤都经历了人生波折受尽磨难，但最终还是得到好报。尤其泰国是佛国，泰国人容易接受在小说中的佛教思想。

第二个元素，除了道家、儒家与佛家思想影响了古龙，名家与纵横家的思想也为古龙所接受，他小说中的对话颇有诡辩味道和机智色彩。虽然古龙的哲学观主要是道家与佛家，但是也由多种文化思想所组成的。对古龙写下的许多精辟的格言，并涉及人生、命运、爱情、友谊等各个方面。这些格言大大丰富了武侠小说的文采和哲学内涵，这确实是其他武侠小说家所无法达到的艺术境界。这一点，泰国人很喜欢。泰国已出版好多本关于古龙的格言。比如润荣·论拉斯密(เรื่องรอง รุ่งรัศมี)的《孤独在月光下吟诗的古龙》(เดียวดายใต้เงาจันทร์โกวเส่งรำพัน)在一九九九年第一次出版后，如今已十多次再版<sup>1</sup>，《世界、人间和爱情》(โลก หล้าและความรัก)，无名译者。这本在一九九三年已出第四次版了，还有另一位无名译者的《生命·仇恨·寂寞》(ชีวิต ความแค้นและความเหงา)也在同年间出版<sup>2</sup>。这些都是在古龙武侠小说中的格言，并且在生活中用上，所以泰国人很爱读。

第三个元素是古龙有金庸没有的特点。这个不同点可以相互补充，让读者有更多的选择。增加了泰国的武侠小说读者。这些不同点是其一，古龙写小说不谈历史的影子，他设置的小说环境几乎没有明确的时代背景。既驰骋想象，又合情合理。而金庸小说既有历史的影子，又有新的艺术创造，他的《书剑恩

---

<sup>1</sup> 引自泰国网 [http://www.geocities.com/umaporn\\_n/r/r.html](http://www.geocities.com/umaporn_n/r/r.html)

<sup>2</sup> 引自泰国网 <http://topicstock.pantip.com/library/topicstock/2008/08/K6895455/K6895455.html>

仇录》写到乾隆与陈阁老，在《鹿鼎记》中写到康熙与敖拜，在《倚天屠龙记》中写到朱元璋与徐达，都是有史可查的名人。

其二，对社会环境与风俗人情的描写，古龙写小镇，写山庄，写山峦，写流水都是信手拈来，无中生有，尽情发挥。而金庸在作景物描写，大抵有明确的地理位置，写江南，写塞北，写少林，写武当，都有详尽具体的描绘，给人以历史知识的熏陶。一个靠激情来构思理想中的社会，一个靠写实而兼以艺术加工；古龙的小说是人情世界的坦露，而金庸的小说则能领略社会风情。

其三，古龙不太讲究结构，他有意识地引入西欧文学的表现方法，一路写来，奇峰突起，设置悬念，扑朔迷离，但由于一味追求情节离奇，难免有顾首不顾尾的毛病。幸亏古龙才气横溢，尽管结构上时有破绽，但由于写法新颖，想象奇特，兼有如珠妙语，也令读者大开眼界，爱不释手，自成一种武侠小说的新文体。相比之下，金庸则摆脱了旧武侠小说陈旧的写法，又继承了传统文学的严谨结构，因为他写过电影剧本，又不时运用西方心理描写手段，来充实结构的多层次与多视角，他的小说，放得开，收的拢，前后呼应，一气呵成。写历史又不呆板，拘泥。《笑傲江湖》就是这方面的代表作。金庸的小说有些长达一百多万字，可自始至终主题鲜明，构思严密。可见其扎实的艺术功力。

其四，在故事衔接上，古龙以制造悬念来吸引读者；而金庸则依靠环环相扣的情节来组织故事。前者令读者进入一个扑朔迷离的艺术天地，后者则叫人越来越感受到作者的想象奇突。

其五，在人物典型塑造上，也各有自己对艺术典型的偏爱。古龙善于描摹英雄人物的机智，潇洒，豪放和不拘小节，如陆小凤，楚留香，李寻欢，江小鱼。相比之下，金庸写机智的人物。未免逊色；古龙笔下的铁中棠，沈浪，也不如陆小凤，楚留香写得精彩而感人。金庸则不同，他笔下的人物，芸芸众生，除韦小宝外，他最擅长塑造朴实无华的英雄人物，如郭靖，乔峰，都显得厚道，忠诚，大度，甚至有点鲁钝而谦恭。

最后，在语言的表达上，古龙追求武侠小说的语言欧化，他擅长写短句与分行式，对话中多警句，交待事情来龙去脉，多段落，多层次，他力求把句子

写得很美，很可玩味，很有哲理，给人一种面目一新的格局。古龙在语言上的创新，当然不是说绝对成功，他的某些小说，如《天涯·明月·刀》就有过分追求散文诗的倾向。读来太雅，令读者困惑。但古龙的新文体毕竟突破了武侠小说的原有文体，并形成了一种自己的新的语言艺术风格。金庸的文体，在梁羽生新派武侠小说的基础上，为之一变，他的语言老练沉着，博大精深，既成功地继承中国古典小说的传统语言，又触入新文艺的笔触，由于两者结合得天衣无缝，使老读者不致生厌，新读者又击掌叫好。

除了金庸和古龙之外，还有黄鹰、温瑞安和黄易的作品在泰国武侠小说的传播路程的转折上比较有突破点。黄鹰在武侠小说降温时很短的一刹那在文坛上发光，在转点来看，还是不能不提到。温瑞安是八十年代中期以来港台武林却日见凋敝，风雨飘摇，至金庸封笔封刀，梁羽生元走异乡，古大侠驾鹤西游，江湖中无几可称在领袖级人物。沉默的江湖突然杀出个奇才，这便是出生于马来西亚的华裔作家温瑞安。他的作品风格独具、才情俱佳、深受读者欢迎，在港台、东南亚及中国大陆后掀起“温瑞安热”。泰国也一样，当读者没有新作品看，突然有了温瑞安，温氏就成为个新喜。后来，黄易脱颖而出，他的作品轰动了已冷的武侠市场。下面是有关他们的介绍：

## 黄鹰

黄鹰，原名黄海明，又名黄明，另有笔名卢令。1956年10月28日出生於北京，原籍广东中山，童年在香港读书。读中学时撰写武侠小说，代表作《天蚕变》、《大侠沈胜衣》系列。另有“僵尸系列”小说与香港奇幻系列作者余无语并列鬼王。

除写作外，黄鹰曾入环球出版社工作，为该社出版的书刊画插图。1980年，写电影剧本《贼脏》，之後曾编写数十部电影剧本。在香港出版界、电影

界、电视界及漫画圈内均享有盛名的作家和编剧家。如今，黄鹰已不在人世，死因不明，有人说他被追债人殴打。重伤不治身亡。七日后，方才被人发觉，有的说 1991 年 10 月 29 日他病逝於香港，还有人说他在美国遇车祸身亡。

黄鹰的作品走古龙路线，以接写古龙《惊魂六记》成名。他写比较多的是推理悬疑的情节，后来当了电影编导，但作品不多。1979 年丽的电视台 (RTV 前称为亚视本港台) 把他的《天蚕变》改编为电视剧，抢去无线电视台 (TVB) 不少观众，逼得无线抽调节目对付，黄鹰之名因此而红。其后黄鹰的《大侠沉胜衣》、《天龙诀》陆续改编为电视剧，邵氏电影公司<sup>1</sup>把他的《大侠沉胜衣》、《天蚕变》、《妖魂》、《无翼蝙蝠》、《天蚕再变》、《水晶人》、《血鸢》搬上大银幕。

黄鹰的写作风格很像古龙，却不似古龙简洁有致。他的代表作是《大侠沉胜衣》系列在大陆出版时以古龙名义编辑为二十本狂销五十万册。为一九九四年最畅销的武侠小说。后来他改写鬼系列，掀起了僵尸热。黄鹰可算是一代名家。

上世纪的七十年代，在泰国的中国武侠小说已慢慢地降温，但因政治上的原因不料武侠小说因此而再热起来。当时，报纸不能讨论政府，所以泰国最大的报社《国泰》(ไทยรัฐ) 找努·诺帕叻把在播放的连续电视剧写成武侠小说。黄鹰的《大侠沉胜衣》(ฉิมแข่งอิ) 和《天蚕变》(กระบี่ไร้เทียมทาน) 是其中最受欢迎的两部改为小说的作品。尤其是《天蚕变》，当小说中的人物一云飞扬死去还变成了该报纸头条。这样可见读者对黄鹰的小说人物的印象有多深。但因为时间的改变，武侠连续电视剧让很多人看了上瘾，由于不是泰国的国产，所以政府规定推迟播放时间。这样让收看的人越来越少，读者也不再看报纸

---

<sup>1</sup> 邵氏电影公司 (Shaw Brothers): 邵氏兄弟 (香港) 有限公司 HKSE 于 1958 年成立，由邵逸夫担任总裁，同年在九龙清水湾买地筹建邵氏影城。现今的主要附属机构为电视广播有限公司。

上的连载的小说。武侠小说再次降温。到了温瑞安才有点恢复看武侠小说的情形。

## 温瑞安

温瑞安，祖籍广东梅州，一九五四年一月一日在马来西亚出生，笔名有温凉玉、舒侠舞、王山而、项飞梦、温晚、柳眉色、风铃草等。马来西亚华侨，诗人出身，在台湾大学中文系就书时曾组织学生运动，在台湾坐过政治牢，后流氓东南亚各地，定居香港。温瑞安以“武侠小说的文学化”为己任，文笔好的令人叹为观止。八十年代是新派武侠小说的寂寞期，沉默的江湖突然杀出一个奇才就是温瑞安。他的代表作有《四大名捕系列》、《神州奇侠系列》、《七大寇系列》等。温瑞安的小说深受古龙作品的影响，也继承古龙求新求变的精神，开创了武侠小说创作的新局面。温瑞安等人的小说在港台被称为“超新派武侠小说”，在台湾则称做“现代派武侠小说”，也有人称之为“后新派武侠小说”<sup>1</sup>

温瑞安曾研究过金庸的武侠小说，但他自己却走的是古龙的写作路子。在温瑞安的作品中，我们可以看到如古龙小说中那样的短句，散文诗般的行文方式，处处可见的发人深思的哲理警句，细致入微的心理描写，以及精心营造的紧张肃杀而扣人心弦的场景和氛围。这些无不反映出古龙的深刻影响。

如同古龙塑造了楚留香、陆小凤等“武林福尔摩斯”一样，温瑞安也借鉴欧美日本等国的推理小说手法，创作了他最受欢迎的“四大名捕”系列，塑造了追命、无情、铁手、冷血几个捕快形象，他们与福尔摩斯<sup>2</sup>、波洛一样，利用

---

<sup>1</sup> 小佳 《中国武术杂志》，《萍宗侠影》栏，Academic Journal Electronic Publishing House,1994-2007年，第40页

<sup>2</sup> 夏洛克·福尔摩斯(又译 歇洛克·福尔摩斯。英文名：Sherlock Holmes)是英国小说家阿瑟·柯南·道尔(Sir Arthur Conan Doyle，1859年5月22日-1930年7月7日)所创造出的侦探，现在已成为世界通用的名侦探最佳代名词。

智慧和推理侦破疑案，同恶势力作斗争，维护法理与正义。温瑞安在《四大名捕》系列中，引入了现代法律观念，在传统的武侠小说中，“以武犯禁”的侠客们逍遥法外，杀人越货却不受法律的惩罚，捕快则是朝廷的鹰犬，是非正义的邪恶势力的帮凶。而捕快在温瑞安的小说中不仅成了主角，成了法律和正义的维护者，而且他们在同反面势力作争斗时，并不因自己的执法者地位而任意妄为、生杀予夺，而是严格按照法律行事，对罪犯也注意尊重其人格。

温瑞安是求新求变中不断超越自己。从语言风格看，他与金、古二人的表现方式不一样。他能从古龙遗风破例，自创一格是非常了不起。这并不是什么走火入魔，而是他成为大师的标志。这可以试看《少年冷血》中的一段：

他.要.拔.剑。

他。要。拔。剑。

他——要——拔——剑。

他……要……拔……剑。

在很多人看来这叫文字游戏。但是为什么他这样写？——温瑞安的“才”与“财”会用得着骗这几个标点符号的稿费？这写的是少年冷血在一刹那间由果敢杀敌到犹疑不决的心态变化，通过标点符号运用让人有韵律节奏地读这几句话来感受主人公的思想挣扎与心跳感觉。这样写法不但省去了长篇累牍的形容词汇，还简练得很有诗意。如果有人只是暗读四遍“他要拔剑”，那会枯燥无味的。当然可换个方法表述，那样可能是仿金仿古，但决不是温瑞安了。<sup>1</sup>

起初，大部分的泰国读者很喜欢温瑞安。因为温氏早期的作品，写的轰轰烈烈的朋友之义，令人热血沸腾的侠者之情，诸如《神州奇侠》中萧秋水和他的兄弟们为一个初识的江湖朋友弃生就死，再如《四大名捕》故事里神捕侠士与侠盗、贼之间的磊落胸怀、相惜相重、都令人正气凛然，击节而歌。温瑞安的武侠作品能够唤醒人们内心的那份对朋友之间感情的热爱。武功在出手之间，挥笔在深思之后。他给读者金古没有的以下方面：

---

<sup>1</sup> 袁玉梅 《温瑞安：武侠也可以这样美》，China Academic Journal Electronic Publishing House，神州第9期总第四十四，第61页。

第一，不一样的武侠意识。侠文化是种道德与正义的理想。金庸笔下的郭靖是为国为民，但温瑞安说因为个人经历，他写的都是一些平头老百姓。他戏称他笔下的人物是“侠之小者，为友为民”他说“金庸笔下是大侠，古龙笔下是奇侠，我笔下则是小侠。由于我的经历很辗转。我对小人物的喜怒哀乐更加关注。所以我爱写那受生活所压抑的普通人物。金庸、古龙表现的是他们生活时代的价值观，我表现现代人的价值观。现代人如果能为朋友、为周围的人平等待人、量力而行做些事，就算是“侠”了”温瑞安还毫不谦逊地说“写大侠，金庸先生手屈一指：写温情侠客，古龙堪称一绝；而写小侠、小人物。我没得说，最好！”<sup>1</sup>这样泰国读者可以接触到新方式的侠意识。侠不像以前那样太遥远淡漠了。

第二，温瑞安有宏大结构笔力。温氏武侠世界的社会结构尤其复杂，朝廷江湖搅在一起，中土东土混杂莫辨，帮派世家纷纷纭纭。温瑞安以“势”来描述历史的制衡格局。“说英雄谁是英雄”系列是他自八十年代中期以来倾力打造的宏大叙事，作品选取北宋末年外忧内患之际为故事背景，皇帝、侠者、奸臣、江湖等等各方，形成了一种相依共存的制衡机制，无不努力寻求平衡之局以自保，如果谁率先打破这个平衡，谁就可能率先灭亡。他由此构拟出一个以诸葛先生和蔡京两大势力为主而又汇聚了多边并存、多角纷争的复杂社会格局，长期的冷战加上经常性的局部冲突，兴亡无数，江山依旧，激烈的生死苦斗，最后都归于上层的妥协，而正是这样一种妥协，得以在当时的国际政治格局中保持暂时稳定，形成了一种历史哲学意义上的“势”，展现出他驾驭宏大格局的笔力。这不一样的结构对读者来说可算有新鲜感<sup>2</sup>。

第三，温瑞安笔下的主人公不需要确证自我。金庸写笔下的几个重要人物如郭靖、杨过、令狐冲乃至张无忌等，都是从头写起，出场时这几人的武功都是稀松平常或者根本不会，以后则千辛万苦再碰上点奇遇什么的，这才终于成

---

<sup>1</sup> 袁玉梅《温瑞安：武侠也可以这样美》，China Academic Journal Electronic Publishing House，神州第9期总第四十四，第60页。

<sup>2</sup> 引自中国著名武侠评论家博客网：[http://blog.sina.com.cn/s/blog\\_4baa2a0b01009xma.html](http://blog.sina.com.cn/s/blog_4baa2a0b01009xma.html)

为一代高手。但温瑞安已经不再追问这个问题。人物的出现是飘忽的，他们不需要一个确切的背景，白愁飞、无情、戚少商的身世，虽然也都是“谜”，可他们根本就不想去破解。这样对泰国读者来说有好处。因为温氏的武侠作品巨多，有的还没写完，有的还没出版，有些主人公在多篇小说出现，若是要先看主人公的身世才读得懂，可能泰国不能出温瑞安的武侠小说了。但温瑞安的小说的人物身世不明显而他也不追究。泰国出版温氏系列内的一部分而不按顺序也可以看得懂。比如《布衣神相》按写的时间来算应该是第一部：取暖（又名风雪庙），第二部：死人手指，第三部：杀人的心跳，第四部：叶梦色，第五部：天威，第六部：赖药儿，第七部：翠羽眉（又名落花剑影），第八部：刀巴记，第九部：神相神医（未出），但泰国安排不照顺序已出三本的《布衣神相》（พยากรณ์ประกาศิต）；第一本内容包括第三部：杀人的心跳（ฆาตกรรมฆาต)和第四部：叶梦色（โคมระยษะกรรมมากลีสัน)，第二本的内容包括第五部：天威（อนุภาพฟ้า)和第六部：赖药儿（แพทย์เหนือแพทย์)，第三本的内容包括第八部：刀巴记（บันทึกรอยดาบ)，第二部：死人手指（นิ้วมือของคนตาย)，第七部：翠羽眉（又名落花剑影 เจาะกระบี่บุปผาร่วง)和第一部：取暖（又名风雪庙 ศาลเจ้าลมหิมะ)<sup>1</sup>。

但也有人认为，温瑞安的书总体感觉是以入狱为界、风格、内容、文字前后都有了明显的改变。入狱之前的书很值得一看，但出狱之后就写得越来越奇怪了。温瑞安入狱成了一个重要的转折点。本来温的书里就有一点神秘主义的影子，出狱之后的书里更是变本加坏。而且不知道是不是温在狱中受了什么刺激，出来以后的书里净写些虐待、变态的东西，让人看得浑身不舒服，而且内容也分外灰暗。每个人好像心理都不正常。文风也大变，从原来的简洁凝练变成了简洁罗嗦。《说英雄谁是英雄》系列可以看成是这一转变的见证。到后来活剥人皮之类的酷刑都出来了：再往后便离谱。机关枪、UFO 纷纷登场。像

---

<sup>1</sup> 于2008年11月22日访问“跋锋寒” (บัพหงัน) —温瑞安数一数二的泰国忠实粉丝。这些资料可在他的博客上看到。网址：<http://www.bloggang.com/viewdiary.php?id=kenichi-kotani&month=10-2008&date=06&group=8&gblog=1>

《四大名捕斗将军》<sup>1</sup> 系列，温的出手，已经是“神乎其神”了。什么武林高手拉着一栋房子出现<sup>2</sup>，什么铁手一运气，让瀑布倒流。令人一看就不能相信。要知道读者看的，虽然是童话，但是个让人能相信的童话，并不是满篇的神话传说。金庸在这方面，就做得很好。他写的人物，武功虽然很高，但高得并不离谱，让读者在想象之余能够接受。而温瑞安在这方面就差一点了。有点步入歧途，让人感到惋惜。

温氏作品的问题即为它是种“传统与现代的龃龉”。传统的武侠小说，形式上是极其传统的，梁羽生对此没有什么改变。金庸也只是一种去粗取精的扩张。古龙的求变，虽然在浑然一体，浑厚气势上有所损失，却基本是成功的，但也走到了顶点，继续求变的可能性几乎不存在了。温瑞安要在此基础上继续在形式方面的创新，有些实则无味了<sup>3</sup>。因为这个原因，有些泰国读者后来不喜欢温瑞安的作品。加上他有很多作品还没写完，读者要看，但没的看，所以就否定温瑞安。温氏以后，好几年没有好作品出来。泰国的武林文坛变寂寞了。

到了 2000 年黄易在泰的出现才是新的改变。其一是用国语来拼小说里的专用词和名称。其二是有了版权。还有一个重要的改变。这跟蔡绪锋先生有关。蔡绪锋是正大 7-ELEVEn 连锁便利店有限公司招待主席兼董事兼首席执行官，除了对围棋很感兴趣还对武侠小说有忠爱。他读很多武侠小说，是中国的中国武侠小说活字典。那年，他读了香港作家黄易的作品，不停地叫好。所以支持努·诺帕叻翻译黄易的《寻秦记》，也说服出版社卖了黄易作品的版权。从

---

<sup>1</sup> 泰文译本内容在《群龙之首》泰文书名为“เศียรทมิฬมังกร”

<sup>2</sup> 泰文译本内容在《少年追命》泰文书名为“เชือดชีวิต”

<sup>3</sup> 袁玉梅 《温瑞安：武侠也可以这样美》，China Academic Journal Electronic Publishing House，神州第 9 期总第四十四，第 60 页。

此，武侠小说在全国的正大 7-ELEVEN 便利店<sup>1</sup>都可以买到。因方便找到就夸大了不少读者的数量，同时也扩大了武侠小说的市场。

## 黄易

黄易，本名黄祖强，香港人，于一九五三年出生。香港中文大学艺术系毕业，专攻传统中国绘画，并曾获“翁灵宇艺术奖”后出任香港艺术馆助理馆长，负责推动当地艺术与东西文化交流，负责推广当地艺术和东西文化交流。黄易不仅琴亿画亿俱精，对艺术、天文、历史、玄学、星象、五行术数亦有涉猎。更精研周易、佛理等各家学说。一九八九年辞去高薪工作，隐居大屿山专心从事创作。黄易风格独具的玄幻武侠作品，甫上市便席卷港、台两地众多武侠迷。紧扣历史背景演绎而出的情节，结合科幻、战争、奇情等诸多新兴元素，自成一格的武侠叙事笔法，令人叹为观止，而丰富多产的创作实力更是无人能出其右。

黄易近年来在武侠小说界声名直追金庸。无论在港、台、大陆还是泰国都拥有他的爱好者：在网上，更是武侠论坛的焦点人物。在武侠小说低迷已久、武侠市场已大部分为电影、电视、漫画等声光及图像传媒所瓜分的趋势下，黄易的武侠小说为何能够博取读者青睐。在现代年轻读者日趋薄弱的文字耐性下，虽写了超越两百万字的长篇武侠小说，还始终拥有庞大的读者群是不容易的。在当今的武坛上，欲创作“新武侠”小说的作家，无不呕心沥血，还要

---

<sup>1</sup> 7-Eleven 便利店诞生于美国，前身是成立于 1927 年的“南大陆制冰公司”。当时由于电冰箱并未普及，冷藏用的冰块成为生活中不可缺少的必需品。1946 年南大陆公司正式将图腾店改名为 7-Eleven，从而真正的揭开了便利店时代的序幕。目前 7-Eleven 店铺遍及全世界 18 个国家地区，32,208 分店（以 2007 年的统计）。营业时间由上午 7 时至晚上 11 时，而现在的 7-11 已经发展成 24 小时全天候营业的零售商。泰国正大集团在泰国以「7-Eleven」商标经营便利店。正大集团于 1998 年 11 月 7 日跟南大陆公司 (Southland Corporation) 签约，于 1989 年 6 月 1 日开始经营第一店泰国的 CP 7-Eleven 便利店。目前全国有 3,912 分店。

思想突破；黄易的《寻秦记》和《大唐双龙传》正是在类型上欲有所突破的作品。

黄易主修艺术，涉猎庞杂：作品以科幻（玄幻）和武侠为主，是当今最受欢迎的通俗作家之一。据报道，他的作品在一九九〇年代以来，销售量已达百万册以上。相对于当代武坛上的萧条，黄易无疑为武侠注入了一剂强心针——武侠是具有“无限的可能性的”他擅长写长篇武侠小说，《寻秦记》将近二百五十万字，而《大唐双龙传》更长达五、六百万字；此外，《翻云覆雨》、《破碎虚空》等书则属中短篇创作，皆有可观。

黄易是位极具企图心的作者，他向来认为“武侠是中国的科幻小说”，有心藉武侠现展人类超越自我的可能性。武侠小说的武，原本就富涵着道教修炼自我，上合天道的精神；假如我们能摆脱一向对道教的偏见，事实上未尝不能认同藉武道以窥天道的理想性。一此而言，黄易可以说是更深入地展露了“武”的意蕴，其开创性是值得分外重视的。《翻云覆雨》中的“唯及于情者才能及于剑”、《破碎虚空》中的与天地合一、飞马升逝，都可以说是黄易自身对“武道”境界的向往与领悟。相对于黄易醉心于武道的阐释，《寻秦记》走的是另一条路径：而这条路径显然也是黄易经过精心构思，画出来的“新天地”——即“科幻武侠小说”<sup>1</sup>

2007年9月18日，黄易在访泰的新书宣传记者招待会上已说过他喜欢司马翎。其实对他有影响的武侠作家是金庸和司马翎。金庸的作品有明显的历史背景设定，而司马翎之以江湖为背景；金庸的题材不再以普通的江湖仇杀，而是将行侠仗义与救国救民结合起来，司马翎则不回避传统的“复仇”模式和“救江湖”模式，主要是写江湖中的正邪斗争；金庸作品中体现出的个人修养是中西合璧且较为倾向与传统的儒家文化，但司马翎则极为娴熟于传统的医、卜、星、相、机关、建筑、等杂学，作品中体现出的个人修养则比较复杂，既

---

<sup>1</sup> 叶洪生、林保淳 《台湾武侠小说发展史》，台北：远流出版事业股份有限公司，2005年06月，525页。

有道家，也有儒家；金庸作品中的主人公往往是质朴诚笃的憨厚君子，而司马翎描写的主人公则大多是俊异倜傥聪明过人的侠义之士；金庸往往从主人公小时候写起，来龙去脉交代得清清楚楚，显得平正通达，司马翎则如神龙破空而来，首尾不见，出场便是山雨欲来渐入佳境，似是只取主人公人生最精彩的一段为蓝本，从这个意义上说，金庸的情节模式属于成长型，而司马翎的属于故事型。黄易继承了金庸的将武侠小说与具体历史时代相结合的方法，但在具体展开时，又以人物历险为线索，完整地绾结起虚幻与历史，构成一幅既宏大又具体的画卷；他的作品中也写到许多关于术数、星相、机关、建筑等方面的东西，但他往往不像司马翎那样写得诡奇神秘，往往会给以合理的解释，就并不神秘如《大唐双龙传》中。如徐子陵对《易经》系辞中的“大衍之数五十，其用四十有九”解释说“就像五十张椅子坐了五十个人，假若规定不准换位，又不准走开，自然不会有变化。可是若少了一个人，空了张椅子出来，那自然会产生很多的变化了”既清楚由简单。原文如下：

鲁妙子淡然道：“五十乃完满之数，当数处五十时，天下万物各处其本位无有动作，可是若虚其一数，生成四十九时，便多了个虚位出来，其它四十九数便可流转变化，千变万用，无有穷尽。”

徐子陵拍案叫绝道：“这个解释，确是精采绝伦。”鲁妙子大讶道：“你真的明白我说什么吗？”

徐子陵不解道：“这有什么难明的，就像五十张椅子坐了五十个人，假若规定不准换位，又不准走开，自然不会有变化。可是若少了一个人，空了一张椅子来，那自然会产生很多的变化了。”

鲁妙子呆瞪了他好一会后，叹道：“你这小子天分之高，当世可能不作第二人之想。你刚明白的正是术数的精义。所谓遁甲，遁的就是这个‘一’，什么河图洛书，说的无非是先后天八卦，由先天而后天，天地易位，扭转乾坤，变化始生。”顿了顿傲然道：“天地间无论哪种学问，至乎武功、人生，其最高境界，都在怎样把这个失去了的‘一’找出来，有了这个‘一’，始可重返天地未判时的完满境界，这就是我经三十年苦思偶得的重大发现。”

徐子陵全身剧震，虎目射出前所未有的电芒。在这刹那，他已把握到一种玄之又玄、关乎天地之秘的至理。

黄易《大唐双龙传》第九卷 第九章<sup>1</sup>

黄易承袭司马翎可见在小说中人物的名字上。两个作家的人物名字相似乃至相同，人物形象、情节相似和片段直接借用。比如《寻秦记》中项少龙与《檀车侠影》中的徐少龙；《覆雨翻云》中的秦梦遥形象与《剑海鹰扬》中的秦霜波形象；《大唐双龙传》中徐子陵与石青璇初次见面时石青璇戴上破坏自身美感的假鼻子和《玉钩斜》中冷于秋不欲人惊艳戴上假鼻子的情节。可见黄易对两人的承袭不仅体现在以上方面，更重要的，是体现在人物、主题、结构等方面的突破。

因蔡绪锋先生的帮助下，武侠小说的市场扩大了。读者可以在 7-Eleven 便利店买得到泰译本的武侠小说。按出版社编辑的访问，黄易作品的印数还超过金庸。尤其是《大唐双龙传》，印数达到泰国武侠小说文坛前所未有的 20,000 本。如今泰方还有跟黄易联系，友好有加。接下来还要出版黄易的《星际浪子》（ผู้พิชิตดารจักร）现在翻译当中。笔者也看过黄易的作品，通过武侠小说喜爱者分内的谈论发现，泰国读者有的喜欢黄易，有的不喜欢。他们都在两端的尽头上：喜欢的人就非常喜欢，不喜欢的人就不屑一顾。通过笔者的分析，原因是以下

其一，喜欢的读者觉得黄易的作品题材很新鲜。以前王度卢吸收言情小说，金庸写历史性小说天衣无缝，古龙有侦探小说和英雄小说的味道，黄易则更多地借鉴了科幻小说和魔幻小说，自觉地把“幻”作为武侠文体的一条创新之路，向远古追寻是魔幻，向未来拓展是科幻，科幻加魔则是玄幻。黄易同时

---

<sup>1</sup> 自引中国网上 <http://www.shuku.net:8082/novels/huang/datang/datang09-09.html>

既写武侠又写科幻。《寻秦记》是双重问题的作品。<sup>1</sup> 加上那时还没有比黄易写得更好的武侠小说，所以这样的时机就让黄易在泰国文坛上红起来。但同时也有些读者觉得太荒唐夸张不喜欢看。尤其是人物武功的来源太神奇，太玄幻，简直超越可能性了。

其二，喜欢黄易的作品不少的是爱玩电子游戏的年轻人。虽然泰国现在的年轻人都不像以前流行看武侠电视剧，但他们还热爱玩游戏。黄易的作品有电玩化。武侠游戏已成为当下电玩的一个大类，出现了一大批景点游戏，如《金庸群侠传》、《仙剑奇侠传》、《剑侠情缘》等。武侠电玩的一个直接后果，是人们把武侠游戏和武侠小说联系起来。《大唐双龙传》人物设置的寇仲和徐子陵，就不过是在完成一个又一个的游戏关口与支钱任务，他们江湖经验的积累，无非就是游戏中角色经验值得上升，最终达到升级的效果。<sup>2</sup> 黄易的书像角色扮演类 Game 吸引不少偏好 Game 的少年。像马荣成和丹青的《风云》也是从另一类东西连到武侠小说。但《风云》前从漫画改为电玩和武侠小说。黄易的相反先是武侠小说后改为漫画和网上游戏。无论怎样先后的改变，但武侠小说仍然得到新读者群。电玩化是“后金庸”的一个新的文体现象，有些老读者对“新派武侠小说”还执著不忘，可能无法接受这个新的变化。

其三，黄易粉丝喜欢他的艺术风格。黄易的作品是有意无意中迎合了现代人对玩古社会的向往和对中国古典文化的怀念，因此，他的作品带有一种新古典主义的味道。黄易的武侠作品具有历史设定，但淡化了江湖。他还成功地把科幻、战争、谋略相互融合在他的历史武侠小说。黄易选择“乱世”的时代来描写行事，如战国末年为背景的《寻秦记》、隋末唐初为背景的《大唐双龙传》以及朱元璋执政末年的纷乱为背景的《覆雨翻云》。这种时代是各种规则各种思想互相碰撞互相冲击的时代，因此其作品可以现出各种各样的色彩，尤其是谋略和兵法。做生意的泰国读者看得很投入，因为他们相信小说里的谋略

---

<sup>1</sup> 韩云波 《论 90 年代“后金庸”新武侠小说文体实验》重庆大学学报（社会科学版）2005 年 第 11 卷 第 4 期 第 74 页。

<sup>2</sup> 同上。

和兵法可以在当今生活中用上，而且还可以看武侠小说为娱乐。因为这样黄易淡写到武林中的江湖，有些读者是很拒绝地看他的作品。

最后，有些读者对出版社为黄易的宣传写法很有反感。因为现代是资本主义的世界，宣传好的商品可以吸引很多客户来买东西，得多点利润。出黄易作品的出版社给黄易个外号说“东方文字的圣人”（เทพอักษรแห่งบูรพทิศ）引起些读者的不满。他们觉得黄易不能配上这个称号。如果黄易用这个外号，金庸，古龙，梁羽生等人的贡献和才华也不比黄易少，所以他们认为这样太夸张了。

## 第二节 其他作家和作品

上面所说的是在每一个转折点的作家和作品，在传播过程当中还有其他作家。虽然他们的作品不轰动泰国文坛，但是还撑着武侠文学在泰国的发展局面。据泰国武侠小说迷的收藏，这些作家的作品都有泰文出版如王度庐、梁羽生、周郎、倪匡、卧龙生、司马翎、诸葛青云、上官鼎、孤独红、孙郁鑫、慕容美、柳残阳、萧逸、陈青云、东方玉、云中岳、高庸、司马紫烟、秋梦很、忆文、萧瑟、曹若冰、金童、秦红、东方白、武陵樵子、西门丁、上官奇、雪雁、东方英、伴霞楼主、马荣成、龙人和沧月（后者在翻译当中）。

先说王度庐（一九〇九至一九七七年），他是旧派武侠小说作家，原名王葆祥（后改为“翔”），字霄羽，出生于北京满族家庭。自幼家境清贫，七岁丧父，未能接收系统的学校教育。王度庐性格内向，又体弱多病，平时沉默寡言，不喜交际。写小说出名后，也常有人慕名前来拜访，他总是装病躲避；又很少上街，过着自我禁闭的生活。由于工作劳累，他的健康受到损害，家人曾劝他放弃笔耕，另谋生路，他却写上了瘾，直写到一九四九年方才搁笔。王度庐从三十年代中期以言情小说的笔法创造了武侠小说的一个新天地，作为悲剧情侠派的创始人。他的作品与同代武侠小说家有明显的区别。其代表作是“鹤

一铁五部曲”<sup>1</sup>：描写了四代侠士侠女的爱情故事，既互相联系又独立成篇，几乎都以悲剧作为结局。因二〇〇一年，华语影片《卧虎藏龙》取得了十项奥斯卡提名、四项奥斯卡大奖的骄人成绩，泰国也有上映，所以王度卢的作品《铁骑银瓶》就出来，满足了读者对《卧虎藏龙》影片中的“玉娇龙”的好奇心。该小说关于玉娇龙的儿子和她的下场。虽然是部好书，但市场反应很差。这个结果在出版社所料之中，但出版这本书不光是因利润而作。另一个原因是出版社希望为泰国的文坛上剩下好书。

梁羽生，他是新派武侠小说的宗师。研究港台新派武侠小说，想到第一个人就是梁羽生，原名梁文统，生于一九二四年，二〇〇九年1月22日在悉尼病逝，享年85岁。梁羽生总是和金庸、古龙并列为武侠宗师。他醉心历史、古诗，先以报人的身份谋生，后为一家著名武侠小说。三十年中创作武侠小说三十多种，一百六十多册，其代表作为《萍踪侠影》、《还剑奇情录》、《大唐游侠传》、《云海玉弓缘》、《七剑下天山》等。在泰国梁氏的作品翻译本只有《萍踪侠影》(กระบี่ผู้บัลลังก์/รอยแทนเงาจอมยุทธ)、《江湖三女侠》(สามกระบี่สาว)、《散花女侠》(มังกรสาว)《七剑下天山》(เจ็ดนักกระบี่)和《白发魔女》(นางพญาผมหาว)<sup>2</sup>。市场适应不好，所以多年来，梁羽生的作品没有人选译。在泰国武侠小说市场上少有他的译本作品。

卧龙生，本名牛鹤亭，河南南阳人。他生于1930年，少年时入军队，未受过大学教育，但好读书。他从小爱看武侠小说，推崇还珠楼主、郑证因、朱贞木等旧派名家作品。一九五七年发表处女作《风尘侠影》一炮打响，成名作《飞燕惊龙》也轰动一时，其作品多达四十余部，登上台湾早期“武侠泰斗”

---

<sup>1</sup> 《鹤铁五部曲》即《鹤惊昆仑》、《宝剑金钗》、《剑气珠光》、《卧虎藏龙》和《铁骑银瓶》

<sup>2</sup> 其实，除了这些已出版的书，还有网上读者的翻译为泰国喜爱武侠小说付出无价的网上泰译的梁羽生武侠小说《牧野流星》。他的网上号称为“胡斐”(โห้ฝิ่)，平时工作跟保险公司有关，业余是翻译武侠小说。他翻译的小说还保持潮州语拼音专用词和名称。

的宝座。七十年代卧龙生搁笔从商，因缺乏投资目光，屡尝文人经商的悲剧。在泰国除了古龙，卧龙生的作品最多。

司马翎，（1933-1989），本名吴思明，又称吴楼居士、田心月，广东汕头人。自幼爱好古典文学，长于词章，又对佛经、道藏有研究，毕业于台湾政治大学政治系（一说中文系）。他早在读大学时就发表了武侠小说处女作《剑气千幻录》，以《关洛风云录》一举成名。后来，司马翎先后在《民族晚报》、《新生报》任编辑，为港、台各大报纸写武侠连载，颇负盛誉，共写武侠小说四十余部，于卧龙生、诸葛青云齐名。他于一九八九年死于肺癌，台湾武侠小说家中又称其作品为《综艺侠情派》。他的《帝疆争雄记》（ผู้กล้าหาญนิรันดร์）和《饮马黄河》（ธรรมประดัย）受到泰国读者的欢迎。因黄易在泰国记者访问中提到他喜欢的作家就是司马翎。后来，有不少读者找司马翎的作品来看。

上官鼎，这个笔名指的是三位兄弟；刘兆玄、刘兆黎和刘兆凯，隐喻为“三足鼎立”之意。以刘兆玄为主要执笔人。刘兆玄生于一九四三年，湖南衡阳人，毕业于台湾大学化学系，后为加拿大多伦多大学化学博士，曾任台湾“行政院国会”副主委，台湾清华大学校长及交通部长等。2008年5月20日出任“行政院长”刘氏三兄弟合写武侠小说约十部，以《沉沙谷》一书成名。他们也曾帮古龙代笔续完《剑毒梅香》（พินาศทรชน），刘氏三兄弟的代表作为《铁骑令》。因刘兆玄得到政治的地位，台湾出版界再出他的代表作。泰国读者也一样回看他的作品。

柳残阳，本名高见几，山东青岛人，生于一九四一年，毕业于台湾员林宝验中学，考大学未取，二十岁起下海写武侠，以《玉面修罗》一书崭露头角。他的主要作品有《天佛掌》、《金雕龙纹》、《渡心指》、《银牛角》、《断刃》、《神手无相》等，以《青龙燕铁衣》引人注目。柳残阳的武侠小说专写江湖黑道，继承还珠楼主、郑证因写法，武打场面精彩迭起，又较重的血腥味，人称《江湖铁血派》。故事主线是家难—奇遇—复仇，一庞大的江湖组织来对抗社会恶势力，但江湖头目则显出阳刚之气。有长篇四十余部，与武林樵子、云中岳并称“四维三大名家”喜欢柳残阳的泰国读者对他描写的人物和武

功吸引住。这些读者不喜欢婆婆妈妈的男主人公，但是喜欢敢做，敢当，敢想，敢说的主人公。如《银牛角》(เมื่อปีศาจ)的秋离。这部小说让读者觉得很爽快。

中国武侠小说在泰国传播的过程当中有很多作家以做过为武学文坛贡献。他们是大陆和港台的武侠作家。无论是大还小的作家都一样有功劳。如果没有他们，武侠小说不会长存到现在。泰国的五十多年武学文学历史，金庸让我们认识到“新武侠小说”，古龙让我们在武侠小说中找到人生道理，黄鹰让我们可见到古龙的写法踪迹，温瑞安让我们认识到新的变化，黄易让我们知道古典也可以跟科学融合。未来，泰国还有新的武侠作家和作品如“沧月”的《血薇》(暂名 เมฆโลหิต)， “凤歌”的《昆仑》和“龙人”的其他作品。笔者相信虽然泰国的武侠读者不多，但不算少。最重要的是看过武侠小说的人，大部分无法自拔，也都是长期的忠实读者。

### 第三章 中国武侠小说在泰国的外部因素

#### 第一节 出版社和翻译家

泰国最早的印刷业定型在大城王朝<sup>1</sup>的帕纳莱大帝时代。虽然泰国离发明印刷术的中国比欧洲近，但是泰国的印刷技术却是从欧洲传过来的。1662年在法国教父 Louis Laneau 传播基督教的同时，把 26 本基督教的圣书、1 本泰-巴利语法书和泰文语法书印成泰文。1796 年天主教神父 Garnault 到泰国来传教，在暖武里府创立了泰国的一家印刷所。早期的印刷都用罗马字拼泰语音，比如 Nai Vat (寺庙里)。到了 1817 年，泰国才有自己的泰语印刷符号。1844 年，布拉德利医生 (Dr. Dan Beach Bradley, 1804-1873) 出了泰文的第一张报纸《曼谷记录报》(Bangkok Recorder)。1958 年，在曼谷王朝四世王帕宗格劳昭约华的支持下，泰国有了政府的第一家印刷所，名为阿松批刊(อักษรพิมพ์การ)。因

---

<sup>1</sup> 大城王国 (音译为“阿育陀耶”) 是 1350 年到 1767 年的一个泰人王国。

此，四世王被称为“泰国印刷之父”。从此，泰国的印刷业慢慢地发展。到了五世王的时代，西方文化进入泰国，各个方面都有所发展，印刷业也很快地发达。随着新印刷技术传入泰国，曼谷创立了很多印刷所。<sup>1</sup>

早期中国武侠小说（历史小说）都是在摩布拉德利(Bradley 医生)<sup>2</sup>印刷所印出并发行的。<sup>3</sup> 到了繁荣期，有很多印刷所大力支持武侠小说的出版发行。50 年前，泰国曼谷的那空客盛路(เวียงนครเกษม/นาครเกษม)是当年的最大的图书市场，可以说是应有尽有。尤其是买卖旧书的生意非常红火。所以，后来很多书局都在这里开始经营，为中国武侠小说的出版发扬光大的印刷所有：奔集出版社、帕潘松出版社、斑纳康出版社、创作教育出版社、沙炎沙泊出版社、玛滴聪出版社和布拉帕出版社。



### 奔集出版社(สำนักพิมพ์เปลื้องจิตต์)

一九三二年，乃伟·卡图勒(นายเวช กระตุกฤษ)<sup>4</sup>创立奔集出版社。这个出版社最早出版新派武侠小说的译本——《射

<sup>1</sup> 引自泰国网站

<http://www.printingpeople.org/index.php?lay=show&ac=article&Id=219923&Ntype=4>

<sup>2</sup> “摩布拉德利”是泰国人叫为泰国开发印刷业的美国籍传教士医生—Dr.Dan Beach Bradley。泰文“摩”的意思是医生。“摩布拉德利”除了对印刷业有贡献，还在医疗方面给泰国带来了外科开刀的新疗法。他 1935 年来到泰国，1941 年在曼谷创制泰字的活字合金和活字版。“摩布拉德利”为泰国打下了印刷基础，所以被称为“泰国的印刷宗师”。

<sup>3</sup> 梭·派诺(ส.พลาชน้อย)《泰国早期的印刷所》，口囊苏出版社，2005 年，第 16 页。

<sup>4</sup> 乃伟·卡图勒(นายเวช กระตุกฤษ)是那空那育(นครนายก)副省长—聂·卡图勒(เนิม กระตุกฤษ)的儿子。他起初是个拿手的排字工人。25 岁时，自己创立名为“乃伟·卡图勒和集团的书”(หนังสือของคณะนายเวช กระตุกฤษ)的印刷所，出版的第一本书名叫《宝岛》(เกาะสมบัติ)。1931 年为了出版小说和历史演义，成立司利阿松印刷所(โรงพิมพ์ศิริอักษร)，一年后该印刷所改名为“奔集”(สำนักพิมพ์เปลื้องจิตต์)。奔集出版社培养了许多的著名作家。乃伟·卡图勒在泰国文坛可以说是个大名鼎鼎的人物，但后来因做生意失败，失去了活力，默默地离开了世界。

雕英雄传》。奔集出版社有三个主要的翻译家；针隆·披拿卡、奥·纳曼仑和努·诺帕叻。第一位是翻译新派武侠小说的开拓者，让中国的武侠小说在泰国的文坛上拥有了自己的文体风格，第二位、第三位则继承和发扬了这种文体风格。这三位对泰国文坛卓有贡献的翻译家都是奔集出版社培养起来的。

针隆·披拿卡翻译的《射雕英雄传》，泰文名字叫《玉龙》。这本小说出版后，市场反映很好。针隆·披拿卡当初的译法是先翻译，后让他哥哥——帕用·披拿卡 (ประยูร พิษนาคะ) 编写。后来，针隆·披拿卡才自己翻译和编写，形成了自己的翻译风格，开拓了武侠式小说的文体。他选译金庸的《射雕英雄传》是因为《射雕英雄传》里的整个故事都含有佛教的思想。佛教的哲学和思想可以帮助不幸的人，鼓励他们活下去。而武侠小说也有同样的作用，宣扬除暴安良、积德扬善。

笔者对奥·纳曼仑的翻译语言为什么可以深入武侠读者的心曾分析过，认为可能是如下理由：第一，针隆·披拿卡按昭帕耶帕康（浑）翻译历史小说的方法来翻译金庸的武侠小说。那时，读者对这样的翻译风格很熟悉，读起来感觉像在读历史。但，那时的泰译武侠小说还没有自己的语言特色，直到奥·纳曼仑译作出现，武侠小说才有了泰译特色。这个特色在别的文学样式看不到，也不用于生活中，但读者读起来能感觉到江湖的语言色彩。所以奥·纳曼仑一出道，就成功。虽然他的《玉钗盟》还带有历史小说的语言味道，但是后来完全看不到针隆·披拿卡的影子，形成了自己的翻译风格，而且正好适合读者的口味。第二，奥·纳曼仑采用的翻译手法是为了让读者轻松阅读，从中得到娱乐，所以易读易懂。

努·诺帕叻是一对兄弟的笔名，奥·纳曼仑对他们相当有影响。他们俩看奥·纳曼仑翻译的《玉钗盟》时，还是学生。用努·诺帕叻笔名之前他们用过“欧·劈仑” (อ.ภิรมย์)，但不成功。努·诺帕叻兄弟姓孙，哥哥名叫大章（1949 -2000），弟弟名叫大德（1950 - ）。努·诺帕叻兄弟从小喜欢看武侠小说。哥哥泰文名阿

依(อานนท์), 弟弟泰文名安诺 (อานวย)。为奔集翻译第一个作品《丑剑客》<sup>1</sup> (กระบี่  
อามหิต) 时, 哥哥 18 岁, 弟弟 16 岁。翻译方法是孙大德先看原文, 翻译出来给孙  
大章听。然后, 孙大章在纸上写下。若孙大章觉得有什么地方还需要改的话,  
他就立刻改。他们都一直这样配合创作他们译作。2000 年, 孙大章离开人世,  
孙大德就一个人翻译武侠小说。努·诺帕叻的翻译风格是在针隆·披拿卡和奥·纳  
曼仑之间, 不但适合年长的读者, 也适合年轻读者, 现在武侠读者只要看到他的  
笔名就会不犹豫地买。

奔集还有另 2 位武侠小说翻译家: 梭·洛顺通(ส.เลิศสุนทร)和田·藏塔拉(เทียน  
จันทร์)。但是他们的译品不怎么受欢迎。1968 年, 奔集开始有经济转运的问题,  
最后倒闭。奔集为泰国文坛的武侠小说界培养了重要的武侠翻译家并开始发行  
武侠小说, 让武侠小说泰译本传遍泰国各地。



### 帕潘松出版社(สำนักพิมพ์ประพันธ์สาส์น)

50 年代的空客盛路有很多书店, 后来那些书店成为出版  
社, 帕潘松出版社是其中的一家。1961 年, 素蓬·特查塔大(สุพล  
เตชะธาดา)从父亲的帕顿苏萨(สำนักพิมพ์ตฤงศึกษา)出版社出来自己创立帕潘松出版社。素  
蓬从小在出版行业长大, 对出版书籍有丰富的经验。奔集出版社打好了出版武  
侠小说的基础, 帕潘松出版社继续出版泰译的武侠小说。帕潘松出版社再版奔  
集已出的武侠小说。比如奥·纳曼仑翻译的古龙的《楚留香传奇》(จอมโจรจอมใจขอ

---

<sup>1</sup> 努·诺帕叻兄弟的处女翻译作品是刘四毛的《追云书生》(เทพบุตรเพชฌฆาต)是为邦党松  
(บ้านศาลาสัน) 出版社出版的。

ลิวเสียง), 古如风<sup>1</sup>的《海儿旗》(ลูกทะเล)。不久素蓬的新出版社人人皆知, 尤其是喜欢袖珍书(Pocket Book)的读者。当时, 帕潘松以“袖珍书之王”闻名。

帕潘松的大部分利润来自出版奥·纳曼仑的武侠小说。很长一段时间都没有出其他翻译家的作品。1979年, 素蓬开始出版别的杂志。奥·纳曼仑就把他的翻译作品卖给斑纳康出版社(สำนักพิมพ์บรรณาคาร)。奥·纳曼仑在这家出版社出了50部武侠小说。<sup>2</sup>



### 斑纳康出版社(สำนักพิมพ์บรรณาคาร)

斑纳康出版社创立于80年代。那时, 武侠小说还没有版权。斑纳康印出很多武侠小说, 现在还没卖完。斑纳康出版社只管卖出以前已印的武侠小说。若卖完, 就不再印了。斑纳康的武侠小说可在咋度节市场(ตลาดจตุจักร)和其经营的书店买到, 普通的书店买不到。斑纳康出版社只在泰国书展览会(一年两度)才出来卖。据工作人员介绍, 现在剩下的武侠小说已不多了, 一个月卖不到三万泰币。这家出版社的武侠小说是奥·纳曼仑和努·诺帕叻的再版译本。后来, 有了版权法, 斑纳康出版社只能卖奥·纳曼仑翻译的小说。发行完毕, 斑纳康出版社就不再有武侠小说了。



### 创作教育出版社(สำนักพิมพ์สร้างสรรค์วิชาการ)

这家出版创立于1964年, 现改名为创作书出版社(สร้างสรรค์)

<sup>1</sup> 古如风, 本名萧安人, 1938年生, 萧逸(萧敬人)之弟。台湾艺专毕业, 美国纽约大学电影博士。1961年发表处女作《狼形八剑》。成名作《古佛心灯》、《海儿旗》。1965年出国封笔。武侠作品共8部, 泰国只出4部译本(กระบี่สะท้านฟ้า พิชิตสุริยัน เพฆะฆาตหน้าหยก ลูกทะเล)。

<sup>2</sup> 玛滴聪《泰国印刷史》, 玛滴聪出版社2006年, 第417页。

บู๊ตส์)。创作教育出版社发行好多种书，武侠小说是其中的一种，分类时被叫做“江湖武侠小说”系列。创作教育出版社从 1992 年开始再版针隆·披拿卡、奥·纳曼仑和努·诺帕叻的译作。据主编介绍，现在的武侠小说市场很窄，但有一些读者对武侠小说还不离不弃。为了这些读者，他们只好再版难找到的和旧的武侠小说。除了金庸和古龙之外，也出版历史小说，如《南北宋演义》(นำปักห้อง)、《万花楼》(บ้านฮวยเหลา)、《说岳》(ชวยงัก)、《五虎平西演义》(โหงวไฉ้วเพ็งไซ)、《五虎平南演义》(โหงวไฉ้วเพ็งหน่า) 等。

创作教育出版社出版的第一部武侠小说是奥·纳曼仑的《多情剑客无情剑》(ฤทธิมิดสั้น)，随后陆续推出古龙的《大人物》(ผู้ยิ่งใหญ่)、《名剑风流》(พยัคฆ์ร้ายบู๊ลิ้ม)、《血鸚鵡》(นกแก้วสองขวัญ)、《白玉老虎》(ศึกเสียดอกขาว)、《香妃剑》(เทพบุตรจอมสังหาร)、《风云第一刀》( (ว) คบจอมภพ(น)จอมเสียดอกขาว)、《九月鹰飞》( (ว)เหยี่ยวเดือนเก้า / (น)เหยี่ยวทมิฬ)、《天涯·明月·刀》( (ว)จอมดาบหิมะแดง / (น) ขอบฟ้า จันทรา คาม)、梁羽生的《七剑下天山》(เจ็ดนักรบี่)、《萍踪侠影》(กระบี่ผู้บัลลังก์รอยเหนงาจอมยุทธ)、《江湖三女侠》(สามกระบี่สาว)、《散花女侠》(มังกรสาว)、《七剑下天山》(เจ็ดนักรบี่) 和《白发魔女》(นางพญาผมหาว)、金庸的《射雕英雄传》(มังกรหยกภาค 1)、《神雕侠侣》(มังกรหยกภาค 2)、《碧血剑》(เพ็กฮ้วยเกี่ยม)、《白马啸西风》(เทพธิดาม้าขาว)。这些都是不易找到的精品。

当初，三个主要翻译家的作品都有发行，但后来努·诺帕叻转到沙炎沙泊出版社，他的译作开始有了版权，所以创作书出版社不能继续发行该翻译家的作品。主编说找个理想的翻译家不是容易的事。再加上，他们的销售量比不上沙炎沙泊出版社，只能出旧版且没有版权的武侠小说而已。<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> 2008 年 12 月 27 日，访问创作书出版社(สร้างสรรค์บู๊ตส์)的主编—王鹏·空芒 (วันเพ็ญ คงมั่น)。



## 沙炎沙泊出版社(สำนักพิมพ์สยามสปอร์ต)

沙炎沙泊出版社(Siam Sport Publishing Co.,Ltd)在1973年开业,以出版多种运动杂志闻名,1982年改名为Siam Sport Printing。除了出版杂志外,还从事印刷业。1990年,再次改名为Siam Sport Syndicate Public Company(上市公司)。现以沙炎英德嫫滴咪俩(Siam Intermultimedia)的名字出版泰译本的中国武侠小说,是泰国武侠小说市场的领头出版社。

当初,沙炎沙泊发行的武侠小说叫做“江湖金牌武侠小说”(ยุทธจักรนิยายทอง)。由于那时泰国还没有版权法,怎么发行都没有问题。再加上是武侠小说的黄金时期,所以该出版社出了很多的武侠小说,无论是古龙、金庸、温瑞安的作品,还是台湾的十大作家的作品<sup>1</sup>。到了八十年代末期,虽然武侠小说降温,但是沙炎沙泊出版社还对武侠小说的市场有信心,仍然断断续续地为武侠小说做宣传。这个出版社可以不断地出版武侠小说的最重要原因是泰国著名翻译家——努·诺帕叻是他们旗下的翻译家。

2000年,沙炎沙泊出版社认为自己一直都重视武侠小说的市场,从今以后要正当地出版武侠小说,刚好蔡先生介绍香港“黄易”的作品——《寻秦记》。这个作品泰国还未出版过,写作风格又新鲜有趣。

沙炎沙泊出版社的主编承认2000年的《寻秦记》后,他们的武侠小说译本要改用国语发音拼小说里的专用名词,不像以前以潮州发音来拼音。现在是国语热的时代,译法要随时改变。虽然有一部分读者对潮语的发音还很怀念,但主编说他们不会回到用潮语的旧译法了。这也是一个重要的改变。

沙炎沙泊出版社最畅销的作品几乎全都是翻译家努·诺帕叻的译作。努·诺帕叻是一个很有规矩的翻译家。三十多年来,他守时送稿,没有一次赖稿不交。这样的翻译家当然受到出版社的信任。努·诺帕叻说,5年后要搁笔,不再翻译武侠小说。为了找新的武侠小说翻译家,2006年,沙炎沙泊出版社实施了一个

---

<sup>1</sup> 台湾的十大武侠小说家是古龙、司马翎、诸葛青云、卧龙生、上官鼎、伴霞楼主、独孤红、孙玉鑫、慕容美和柳残阳。

叫“品茶寻侠会”(โครงการจับน้ำชาตามหาจอมยุทธ์)的计划。这个计划找到“磐砮·啪啦努丹”(ผ่านภพ พลาณุภาพ)。她的试译得到冠军。这是出版社的意外，因为喜欢武侠小说的大都是男性。可以说武侠小说比较受男读者的欢迎。磐砮·啪啦努丹从小就喜欢读武侠小说，最后成为武侠翻译家。她的第一部译品是《聂小无》泰文名为“เนี่ยเสี่ยวอู่ ราชันย์มือสังหาร”。磐砮·啪啦努丹现在在翻译仓月<sup>1</sup>的《雪微》。

沙炎沙泊出版社也在培养别的武侠小说翻译家，比如梭·实力余(ส.สิริวิทย์)和吉迪披伦(กิตติพิรุณ)。梭·实力余是唯一的男性新武侠翻译家，2008年他翻译的古龙《名剑风流》问世，泰文名为“ยอดยุทธ์ปาฏิหาริย์”(奇迹的侠士)。其实，这本《名剑风流》已被奥·纳曼仑翻译过，泰文名为“พยัคฆ์ร้ายบู๊ลิ้ม”(武林凶虎)。吉迪披伦也翻译奥·纳曼仑翻译过的古龙作品：《大人物》(เทพบุตรยุทธจักร)、《香妃剑》(กระบี่สะท้านธรณี)和《白玉老虎》(ยุทธจักรพยัคฆ์ขาวกำรณ)。这些新翻译家的武侠译品还不多。

据主编的计划，出版社还将继续找新的武侠作品来为泰国文坛服务。他认为武侠小说的定义和范围将来会改变的。武侠小说不像以前讲义气、舍生忘死、见义勇为、扶弱济贫的江湖小说，而是会合并言情小说、历史小说、科幻小说和古代传奇的内容。新代武侠小说会慢慢走出传统武侠小说的模式。在今年四月份的国际书展上，沙炎英德出版社已推出黄易远离传统模式的武侠小说《星际浪子》。如今只出两册，未知泰国读者的反应。

另外还有两家出版社也出版武侠小说，它们是玛滴聪出版社(สำนักพิมพ์มติชน)和布拉帕出版社(สำนักพิมพ์บูรพาพัฒนา)。

---

<sup>1</sup> 沧月，女，原名王洋。1979年出生，浙江台州人。小学一年级偶尔在地摊上看见一套《七剑下天山》的连环画，开始了对武侠小说十几年的迷恋。她有选择地看书和积累，为的是将来能写出自己的武侠作品。2001年底，开始在网上发文，一年后渐渐有了不少的网络读者。仓月在《大侠与名探》杂志举办的网络新武侠征文中，以《血薇》一篇获得优胜奖。仓月先以武侠成名，后转涉奇幻写作。